

**CD 1**
**ATTO PRIMO**

*La trama si svolge sull'isola di Cipro alla fine del Quattrocento.*

*L'esterno del castello, gli spaldi nel fondo e il mare. Una taverna con pergolato. È sera. Lampi, tuoni, uragano.*

**Ciprioti**

1 Una vela! Una vela!  
Un vessillo! Un vessillo!

**Montano**

È l'alato Leon!

**Cassio**

Or la folgor lo svela.

**Ciprioti**

Uno squillo! Uno squillo!  
Ha tuonato il cannon.

**Cassio**

È la nave del Duce.

**Montano**

Or s'affonda, or s'inciela.

**Cassio**

Erge il rostro dall'onda.

**Alcuni Ciprioti**

Nelle nubi si cela e nel mar,  
e alla luce dei lampi ne appar.

**Tutti**

Lampi! tuoni! gorghi! turbi  
tempestosi e fulmini!  
Tremon l'onde, tremon l'aure,  
tremon basi e culmini!

*(Entrano dal fondo molte donne del popolo.)*

Fende l'etra un torvo e cieco  
spirito di vertigine.

**Donne (gridando)**

Ah!

**Tutti**

Iddio scuote il ciel bieco,  
come un tetro vel.

**CD 1**
**ACT ONE**

*The action takes place in Cyprus, at the end of the fifteenth century.*

*Outside the castle, with the sea-walls and sea in the background. An inn with a pergola. It is evening. A thunderstorm is raging.*

**Cypriots**

A sail! A sail!  
A standard! A standard!

**Montano**

'Tis the winged Lion of St Mark!

**Cassio**

Now the lightning flash reveals it.

**Cypriots**

A fanfare! A fanfare!  
The cannon has roared.

**Cassio**

It is the General's ship.

**Montano**

Now she is engulfed, anon is tossed skywards.

**Cassio**

Her prow rises from the waves.

**Some Cypriots**

Veiled by mist and water,  
the lightning flash reveals her.

**All**

Flashes! Crashes! Whirlpools! Howling  
winds and thunder's mighty roar!  
Air and water shake together,  
shaken is the ocean-floor!

*(A large group of Cypriot women enters from the back.)*

Black-browed and blind, a spirit wild  
of chaos cleaves the air.

**Women (shrieking)**

Ah!

**All**

God shakes the sullen sky about  
like sable drapery.

**Donne**

Ah!

**Tutti**

Tutto è fumo! Tutto è fuoco!  
 L'orrida caligine  
 si fa incendio, poi si spegne  
 più funesta. Spasima  
 l'universo, accorre a valchi  
 l'aquilon fantasima,  
 i titanici oricalchi  
 squillano nel ciel!  
*(con gesti di spavento e di supplicazione e rivolti verso lo spaldo)*  
 Dio, fulgor della bufera!  
 Dio, sorriso della duna!  
 Salva l'arca e la bandiera  
 della veneta fortuna!  
 Tu, che reggi gli astri e il Fato!  
 Tu, che imperi al mondo e al ciel!  
 Fa che in fondo al mar placato  
 posi l'ancora fedel.

**Jago**

È infranto l'artimon!

**Roderigo**

Il rostro piomba su quello scoglio!

**La Folla**

Aita! aita!

**Jago** *(a Roderigo)*

L'alvo frenetico del mar sia la sua tomba!

**La Folla**

È salvo! è salvo!

**Marinai** *(dalla nave)*

Gittate i palischermi!  
 Mani alle funi! Fermi!  
 Forza ai remi! Alla riva!

*(tuono lontano)*

All'approdo! allo sbarco!

**Folla Cittadina**

Evviva! Evviva! Evviva!

*(Otello entra, salendo la scala dalla spiaggia sullo spaldo con seguito di marinai e soldati.)*

**Women**

Ah!

**All**

All is smoke! All is fire!  
 The dense and dreadful fog  
 bursts into flame, and then subsides  
 in greater gloom. Convulsed  
 the cosmos, glacial surges  
 the spectre-like north-wind,  
 and titanic trumpet-calls  
 sound fanfares in the sky!  
*(turning towards the quay with gestures of fear and supplication)*  
 God, the splendour of the tempest!  
 God, the sandbank's luring smile!  
 Save the treasure and the standard  
 of the Venetian enterprise!  
 Thou, who guidest stars and fortunes,  
 Thou, who rulest earth and sky,  
 grant that in a tranquil ocean  
 may the trusty anchor lie.

**Jago**

The mainmast's broken off!

**Roderigo**

Her prow is dashing on that rock!

**Onlookers**

O help! O help!

**Jago** *(to Roderigo)*

May the ocean's seething belly be his tomb!

**Onlookers**

The peril's past! He's safe!

**Sailors** *(from on board the ship)*

Lower the tenders!  
 All hands to the ropes! Steady!  
 Pull on the oars! To shore!

*(distant thunder)*

To the quayside! To the landing!

**Citizens**

Hurrah! Hurrah! Hurrah!

*(Othello enters, ascending the steps from the shore to the ramparts followed by a number of soldiers and sailors.)*

**Otello**

- 2 Esultate! L'orgoglio musulmano  
sepolto è in mar.  
Nostra e del ciel' è gloria.  
Dopo l'armi lo vinse l'uragano.

**Folla Cittadina**

Evviva Otello! Evviva!  
Evviva! Evviva! Vittoria! Vittoria!

*(Otello entra nella rocca, seguito da Cassio,  
Montano e soldati.)*

Vittoria! Vittoria!  
Sterminio! Sterminio!  
Dispersi, distrutti, sepolti nell'orrido  
tumulto piombâr!  
Vittoria! Vittoria!  
Vittoria! Vittoria!  
Sterminio! Sterminio! *ecc.*  
Avranno per requie la sferza dei flutti, *(rip.)*  
la ridda dei turbini, *(rip.)*  
l'abisso, l'abisso del mar.  
Vittoria! Vittoria! *(rip.)*  
Dispersi, distrutti, *ecc.*  
Evviva!

*(Tuono lontano. La tempesta sta avviandosi.)*

Si calma la bufera.

**Jago** *(in disparte a Roderigo)*

- 3 Roderigo, ebbene che pensi?

**Roderigo**

D'affogarmi.

**Jago**

Stolto è chi s'affoga per amor di donna.

*(Mentre la nave viene scaricata e si portano  
armi e bagagli da essa nel castello, dei popolani  
escono da dietro la rocca portando dei rami da  
ardere presso lo spaldo; alla luce di fiaccole  
tenute dai soldati formano da un lato una  
catasta di legna: la folla s'accalca intorno  
turbolenta e curiosa.)*

**Roderigo**

Vincer nol so.

**Othello**

Rejoice! The Muslim pride  
is buried in the deep.  
Ours and heaven's is the glory.  
After our arms the storm has conquered it.

**Citizens**

Hurrah for Othello! Hurrah!  
Hurrah! Hurrah! Victory! Victory!

*(Othello enters the castle followed by Cassio,  
Montano and the soldiers.)*

Victory! Victory!  
Destruction! Destruction!  
Dispersed, destroyed, engulfed they  
plummeted into the raging deep!  
Victory! Victory!  
Victory! Victory!  
Destruction! Destruction! *etc.*  
Their requiem shall be the sharp scourge of  
the spray,  
the swirl of the whirlwind,  
the scend of the sea.  
Victory! Victory!  
Dispersed, destroyed, *etc.*  
Hurrah!

*(Distant thunder. The storm is passing away.)*

Spent is the tempest's fury.

**Jago** *(aside to Roderigo)*

Well, Roderigo, what think you?

**Roderigo**

Of drowning myself.

**Jago**

Only an idiot drowns himself for love of a  
woman.

*(While the ship is being unloaded and weapons  
and baggage are being carried from her into the  
castle, some citizens emerge from behind the  
fortress carrying branches to make a bonfire  
which, by the light of torches held by the  
soldiers, they construct to one side of the  
ramparts. The crowd gathers around, excited  
and curious.)*

**Roderigo**

How to win I know not.

### Jago

Su via, fa senno,  
 aspetta l'opra dei tempo;  
 a Desdemona bella,  
 che nel segreto dei tuoi sogni adori,  
 presto in uggia verranno i foschi baci  
 di quel selvaggio dalle gonfie labbra.  
 Buon Roderigo, amico tuo sincero  
 mi ti professo, né in più forte  
 ambascia soccorrerti potrei.  
 Se un fragil voto di femmina  
 non è tropp'arduo nodo pel genio mio  
 nè per l'inferno,  
 giuro che quella donna sarà tua.  
 M'ascolta, benchè finga d'amarlo,  
 odio quel Moro.

*(Entra Cassio: poi s'unisce a un crocchio di soldati.)*

E una cagion dell'ira, eccola, guarda.  
*(Indicando Cassio)*  
 Quell'azzimato capitano  
 usurpa il grado mio, il grado mio  
 che in cento ben pugnatte battaglie  
 ho meritato;  
 tal fu il voler d'Otello,  
 ed io rimango di sua Moresca Signoria  
 l'alfiere!

*(Dalla catasta incominciano ad alzarsi dei globi di fumo sempre più denso.)*

Ma com'è ver che tu Roderigo sei,  
 così è pur vero, che se il Moro io fossi  
 vedermi non vorrei d'attorno un Jago.  
 Se tu m'ascolti...  
*(Sempre parlando, Jago conduce Roderigo più lontano. Il fuoco divampa, i Cipriotti s'avvicinano ad esso, cantando. Mentre cantano, i tavernieri illuminano a festa il pergolato. Soldati s'affollano intorno alle tavole, parlando e bevendo.)*

### Cipriotti

- 4 Fuoco di gioia! L'ilare vampa  
 fuga la notte col suo splendor.  
 Guizza, sfavilla, crepita, avvampa, *(rip.)*  
 fulgido incendio che invade il cor!  
 Dal raggio attratti, vaghi sembianti  
 movono intorno mutando stuol,  
 e son fanciulle dai lieti canti,  
 e son farfalle dall'igneo vol.  
 Arde la palma col sicomoro *(rip.)*

### Iago

Come, keep your wits about you,  
 await the ministry of time;  
 the beautiful Desdemona,  
 who in your secret dreams you so adore,  
 will soon begin to abhor the murky kisses  
 of that thick-lipped savage.  
 Good Roderigo, your friend sincere  
 I have professed myself, and I could never  
 do more for you than in your present need.  
 If the frail vow of a woman  
 be not too hard a knot for my wits  
 and all the tribe of hell to untie,  
 I promise that the woman shall be yours.  
 Listen, though I make show of loving him,  
 I hate the Moor.

*(Cassio enters and joins a group of soldiers.)*

Here comes one reason for my hatred, look.  
*(pointing to Cassio)*  
 That curled captain  
 usurps my place, the place that I  
 by a hundred well-fought battles  
 have richly earned;  
 such was Othello's will,  
 and I remain his Moorish Lordship's  
 ancient!

*(Puffs of smoke begin to rise from the wood with increasing density.)*

But just as sure as you are Roderigo,  
 so sure it is, that if I were the Moor  
 I should not want an Iago about me.  
 If you heed my counsel...  
*(Still talking, Iago leads Roderigo further away, and the words are lost. Flames begin to leap up from the fire, and the Cypriots gather round it, singing. Meanwhile, the tavern servants decorate the pergola with lanterns. Soldiers gather round the tables, drinking and talking.)*

### Cypriotti

Fire of rejoicing! The jovial flame  
 by its glow compels night to depart.  
 It leaps and sparkles, crackles and flares,  
 bright radiance invading the heart!  
 Drawn by the firelight, shadowy faces  
 flit in ever-mutating rings,  
 now like maidens singing sweetly,  
 now like moths with flamy wings.  
 Palm and sycamore burn together,

canta la sposa col suo fedel,  
 sull'aurea fiamma, sul lieto coro,  
 soffia l'ardente spiro del ciel, *ecc.*  
 Fuoco di gioia rapido brilla!  
 Rapido passa fuoco d'amor!  
 Splende, s'oscura, palpita, oscilla, *(rip.)*  
 l'ultimo guizzo lampeggia e muor.  
 Fuoco di gioia, *(rip.)* rapido brilla!  
 Splende, s'oscura, palpita, oscilla,  
 l'ultimo guizzo lampeggia e muor.  
 Fuoco di gioia, *ecc.*

*(Il fuoco si spegne a poco a poco: la bufera è cessata.)*

... lampeggia e muor!

*(Jago, Roderigo, Cassio e parecchi altri uomini d'arme stanno intorno a un tavolo dove c'è del vino.)*

**Jago**

- 5 Roderigo, beviam!  
*(a Cassio)*  
 Qua la tazza, capitano!

**Cassio**

Non bevo più.

**Jago** *(avvicinando il boccale alla tazza di Cassio)*  
 Ingoia questo sorso.

**Cassio** *(ritirando il bicchiere)*

No.

**Jago**

Guarda! oggi impazza tutta Cipro!  
 È una notte di gioia, dunque...

**Cassio**

Cessa. Già m'arde il cervello  
 per un nappo vuotato.

**Jago**

Sì, ancora beber devi.  
 Alle nozze d'Otello e Desdemona!

**Cipriotti**

Evviva!

**Cassio** *(alzando il bicchiere e bevendo un poco)*  
 Essa infiora questo lido!

**Jago** *(sotto voce a Roderigo)*

Lo ascolta.

the bride sings with her own true love,  
 on golden flame and happy chorus  
 blow ardent zephyrs from above, *etc.*  
 The fire of rejoicing flames but a moment!  
 Gone in a moment are passion's fires!  
 Glowing, fading, throbbing, wavering,  
 the last flicker leaps and expires.  
 The fire of rejoicing flames but a moment!  
 Glowing, fading, throbbing, wavering,  
 the last flicker leaps and expires.  
 Fire of rejoicing, *etc.*

*(The fire dies down gradually: the storm has ceased completely.)*

... leaps and expires!

*(Jago, Roderigo, Cassio and a group of soldiers are gathered around a table on which wine has been placed.)*

**Jago**

Roderigo, let's drink!  
*(to Cassio)*  
 Give me your cup, Captain!

**Cassio**

I'll drink no more.

**Jago** *(raising the jug towards Cassio's cup)*  
 Swallow this mouthful.

**Cassio** *(removing his cup)*

No.

**Jago**

But look! All Cyprus has gone mad today!  
 This is a night of rejoicing, so...

**Cassio**

Enough. My head's on fire already  
 after drinking one cup.

**Jago**

Come, you must drink again.  
 To the marriage of Othello and Desdemona!

**Cypriotti**

Hurrah!

**Cassio** *(raising his glass and sipping the wine)*  
 She makes this isle the fairer!

**Jago** *(aside to Roderigo)*

Listen to him.

**Cassio**

Col vago suo raggiar  
chiama i cori a raccolta.

**Roderigo**

Pur modesta essa è tanto.

**Cassio**

Tu, Jago, canterai le sue lodi,...

**Jago** (*piano a Roderigo*)

Lo ascolta.  
(*forte a Cassio*)  
Io non sono che un critico.

**Cassio**

... ed ella d'ogni lode è più bella.

**Jago** (*a Roderigo, a parte*)

Ti guarda da quel Cassio.

**Roderigo**

Che temi?

**Jago** (*a Roderigo*)

Ei favella già con troppo bollor,  
la gagliarda giovinezza lo sprona,  
è un astuto seduttor che t'ingombra  
il cammino. Bada...

**Roderigo**

Ebben?

**Jago**

S'ei s'innebria è perduto!  
Fallo ber.  
(*ai tavernieri*)  
Qua, ragazzi, del vino!

*(Jago riempie tre bicchieri: uno per sé, uno per Roderigo, uno per Cassio. I tavernieri circolano colle anfore; la folla gli si avvicina e guarda curiosamente.)*

*(a Cassio, col bicchiere in mano)*

- 6 Inaffia l'ugola! Trinca, tracanna  
prima che svampino canto e bicchier!

**Cassio** (*a Jago, col bicchiere in mano*)

Questa del pampino verace manna  
di vaghe annugola nebbie il pensier.

**Cassio**

With her charm and radiance  
she conquers every heart.

**Roderigo**

Yet she is so modest.

**Cassio**

You, Jago, will sing her praises,...

**Jago** (*aside to Roderigo*)

Listen to him.  
(*aloud to Cassio*)  
I am but a critic.

**Cassio**

... yet she paragons description.

**Jago** (*aside to Roderigo*)

Beware of this Cassio.

**Roderigo**

What do you fear?

**Jago** (*to Roderigo*)

He prattles with too much enthusiasm,  
spurred on by vigorous youth,  
and is a subtle knave who'll prove  
a hindrance to you. Take care...

**Roderigo**

And so?

**Jago**

If he should get drunk he is lost!  
Make him drink.  
(*to the tavern servants*)  
Some wine here, lads!

*(Jago fills three glasses: one for himself, one for Roderigo, one for Cassio. The servants circulate among the guests with jugs of wine; the crowd draws closer and looks on with curiosity.)*

*(with glass in hand, to Cassio)*

- Come wet your whistle! Drink deep, gulp it  
down  
before song and glass both disappear!

**Cassio** (*with glass in hand, to Jago*)

This true manna of the vine  
with charming visions clouds the mind.

**Jago** (*a tutti*)

Chi all'esca ha morso del ditirambo  
spavaldo e strambo,  
beva con me, beva con me,  
beva, beva, *ecc.*  
... beva con me!

**Roderigo, Cipriotti, Soldati**

Chi all'esca ha morso, *ecc.*  
beve con te, beve con te...

**Jago**

Beva, beva,...

**Roderigo, Cipriotti, Soldati**

... beve con te,...

**Jago**

... beva, beva,...

**Roderigo, Cipriotti, Soldati**

... beve con te,

[beve,...

**Jago**

[... beva!

**Roderigo, Cipriotti, Soldati**

... beve, beve, beve con te!

**Jago** (*a Roderigo, indicando Cassio*)

Un altro sorso e brillo egli è.

**Roderigo** (*a Jago*)

Un altro sorso e brillo egli è.

**Jago** (*a tutti*)

Il mondo palpita quand'io son brillo!  
Sfido l'ironico Nume e il destin!

**Cassio** (*bevendo ancora*)

Come un armonico liuto oscillo;  
la gioia scalpita sul mio cammin!

**Jago**

Chi all'esca ha morso, *ecc.*

**Roderigo, Cipriotti, Soldati, poi Jago**

Chi all'esca ha morso, *ecc.*

**Jago** (*a Roderigo*)

Un altro sorso e brillo egli è.

**Roderigo** (*a Jago*)

Un altro sorso e brillo egli è.

**Iago** (*to everyone*)

Who has ever succumbed to the Bacchic ode  
strange and fantastic,  
come, drink with me, drink with me,  
drink, drink, *etc.*  
... come, drink with me!

**Roderigo, Cypriots, Soldiers**

Who has ever succumbed, *etc.*  
he drinks with you,...

**Iago**

Drink, drink,...

**Roderigo, Cypriots, Soldiers**

... drinks with you,...

**Iago**

... drink, drink,...

**Roderigo, Cypriots, Soldiers**

... drinks with you,

drinks,...

**Iago**

... drink!

**Roderigo, Cypriots, Soldiers**

... drinks, drinks, drinks with you!

**Iago** (*to Roderigo, indicating Cassio*)

One more sip and he's tight as a drum.

**Roderigo** (*to Iago*)

One more sip and he's tight as a drum.

**Iago** (*to all*)

When I get drunk the world vibrates!  
I challenge the ironic Deity and fate!

**Cassio** (*drinking some more wine*)

Like a melodious lute I quiver;  
pleasure cavorts around my path!

**Iago**

Who has ever succumbed, *etc.*

**Roderigo, Cypriots, Soldiers, then Iago**

Who has ever succumbed, *etc.*

**Iago** (*to Roderigo*)

One more sip and he's tight as a drum.

**Roderigo** (*to Iago*)

One more sip and he's tight as a drum.

**Jago** (*forte, a tutti*)

Fuggan dal vivido nappo i codardi...

**Cassio** (*interrompendo*)

In fondo all'anima ciascun mi guardi!...  
(*Beve.*)

**Jago** (*interrompendo*)

... che in cor nascondono frodi.

**Cassio**

Non temo, non temo il ver...  
(*barcollando*)

**Jago**

Chi all'esca ha mor...

... del ditiramb...

Bevi con me, bevi con me.

**Cassio**

... non temo il ver, ecc.

Non temo il ver, e bevo, e bevo,  
e bevo, e bevo, e bevo, e...

**Jago**

Ah! bevi, bevi con me!

**Un Gruppo dei Presenti** (*ridendo*)

Aha, aha, ecc.

Aha, aha, ecc.

**Cassio**

Del calice...

**Jago** (*a Roderigo*)

Egli è briaco fradicio...

Ti scuoti, lo trascina

a contesa; è pronto all'ira,

t'offenderà, ne seguirà tumulto!

Pensa che puoi così del lieto Otello

turbar la prima vigilia d'amor!

**Cassio**

Del calice... gl'orli...

(*con voce sempre più soffocata*)

Del calice... gl'orli... gl'orli...

(*Gli altri ridono di Cassio.*)

**Roderigo** (*Risponde, a parte, a Jago.*)

Ed è ciò che mi spinge.

**Cassio**

... s'impor... s'impor...

s'imporporino...

**Roderigo, Cipriotti, Soldati**

Ah, aha, aha, aha! (*rip.*)

**Iago** (*out loud, to all*)

From the potent flagon cowards fly...

**Cassio** (*interrupting*)

I'm not afraid to bare my soul!...  
(*drinks*)

**Iago** (*interrupting*)

... who have evil thoughts to hide.

**Cassio**

I fear not, I fear not the truth...  
(*staggering*)

**Iago**

Who has ever suc...

... to the Bacchic...

Drink with me, drink with me,

**Cassio**

... I fear not the truth, etc.

I fear not the truth, and I drink  
and I drink and I drink, and...

**Iago**

Ah! Drink with me!

**Some Bystanders** (*laughing*)

Aha, aha, etc.

Aha, aha, etc.

**Cassio**

The cup...

**Iago** (*to Roderigo*)

He's drunk as a lord...

Away, provoke him

to an argument; he's full of quarrel,

will strike you, general uproar will ensue!

Think, that by doing thus you can disturb

the happy Othello's first night of love.

**Cassio**

The brim... of the cup...

(*his voice thickening even more*)

The brim... of the cup... the brim...

(*The others are laughing at him.*)

**Roderigo** (*aside, replying to Iago*)

And 'tis that that spurs me on.

**Cassio**

... is pur... pur...

purple-stained...

**Roderigo, Cypriots, Soldiers**

Ah, aha, aha, aha!



Bevi, bevi con me, ecc.

**Jago**

Bevi, bevi,...

**Roderigo, Jago, Cipriotti, Soldati**

Bevi, bevi, bevi con me!

**Cassio**

Bevo, bevo, bevo con te!

*(Tutti bevono.)*

**Montano** *(venendo dal castello, si rivolge a Cassio)*

7 Capitano, v'attende la fazione ai baluardi.

**Cassio** *(barcollando)*

Andiamo!

**Montano**

Che vedo?

**Jago** *(a Montano, avvicinandosi a lui)*

Ogni notte in tal guisa

Cassio preludia il sonno.

**Montano**

Otello il sappia!

**Cassio**

Andiamo ai baluardi...

**Roderigo** *(ridendo)*

Ah! ah!...

Ah! ah!

**Uomini**

Ah! ah!

**Cassio**

Chi ride?

**Roderigo** *(provocandolo)*

Rido d'un ebbro...

**Cassio**

Bada alle tue spalle!

*(scagliandosi contro Roderigo)*

Furfante!

**Roderigo** *(difendendosi)*

Briaco ribaldo!

Drink, drink with me, etc.

**Jago**

Drink, drink,...

**Roderigo, Jago, Cypriotti, Soldiers**

Drink, drink, drink with me!

**Cassio**

I drink, drink, drink with you!

*(They all drink.)*

**Montano** *(coming from the castle, to Cassio)*

Captain, the watch awaits you on the platform.

**Cassio** *(staggering)*

Let's go then!

**Montano**

What's this I see?

**Jago** *(to Montano, approaching him closely)*

Every night in like manner

does Cassio prelude sleep.

**Montano**

Othello shall know about it!

**Cassio**

Let's go the the platform...

**Roderigo** *(laughing)*

Ah! ah!...

Ah! ah!

**Men**

Ah! ah!

**Cassio**

Who laughs?

**Roderigo** *(provoking him)*

I laugh at a drunkard...

**Cassio**

Defend yourself!

*(flinging himself at Roderigo)*

Scoundrel!

**Roderigo** *(defending himself)*

Drunken rogue!

**Cassio**

Marrano! Nessun più ti salva!

**Montano** (*separandosi a forza e dirigendosi a Cassio*)

Frenate la mano, signor, ve ne prego.

**Cassio** (*a Montano*)

Ti spacco il cerebro  
se qui t'interponi!

**Montano**

Parole d'un ebbro...

**Cassio**

D'un ebbro?

*(Sguaina la spada. Montano s'arma anch'esso. Assalto furibondo. La folla si ritrae.)*

**Jago** (*a parte a Roderigo*)

Va al porto, con quanta più possa  
ti resta, gridando: sommosa! sommosa!  
Va! Spargi il tumulto, l'orror;  
le campane risuonino a stormo.

*(Roderigo esce correndo. Jago si rivolge rapidamente ai due combattenti.)*

Fratelli! l'immane conflitto cessate!

**Donne** (*fuggendo*)

Fuggiam!

**Jago**

Ciel! già gronda di sangue Montano!  
Tenzon furibonda!

**Donne**

Fuggiam! Fuggiam!

**Jago**

Tregua!...

**Uomini**

Tregua!...

**Jago**

... tregua!

**Uomini**

... tregua!

**Donne**

S'uccidono!

**Cassio**

Knave! No one can save you now!

**Montano** (*separating them by force and turning to Cassio*)

Hold your hand, sir, I pray you.

**Cassio** (*to Montano*)

I'll crack your head in two  
if you seek to interfere!

**Montano**

Words of a drunkard...

**Cassio**

A drunkard?

*(He draws his sword. Montano draws his too. A furious fight ensues. The crowd draws back.)*

**Jago** (*aside to Roderigo*)

Go to the port; with all the strength you have  
cry out: Revolt! Revolt!  
Go! Spread tumult, horror through the town,  
let the bell sound the alarm!

*(Roderigo runs off. Jago quickly turns to the two combatants.)*

Gentlemen, cease this barbarous brawl!

**Women** (*fleeing*)

Let's away!

**Jago**

Heavens! Montano's bleeding fast!  
What a furious fight!

**Women**

Let's away! Let's away!

**Jago**

Hold!...

**Men**

Hold!...

**Jago**

... hold!

**Men**

... hold!

**Women**

They're killing each other!

**Uomini**

Pace!

**Jago**

Nessun più raffrena quel nembo pugnace!

*(agli astanti)*

Si gridi l'allarme!

Satana gl'invade!!

**Uomini**

All'armi! all'armi!

**Donne, poi tutti**

Soccorso! soccorso! *ecc.*

**Uomini**

All'armi! all'armi!

**Donne, poi tutti**

Soccorso! *ecc.*

*(Intanto, squillano campane a stormo; il combattimento continua e le donne fuggono...)*

*Entra Otello seguito da gente con fiaccole. Cessano le campane.)*

**Otello**

8 Abbasso le spade!

*(I combattenti s'arrestano.)*

Olà! che avvien?

Son io fra i Saraceni?

O la turchesca rabbia è in voi trasfusa

da sbrantarvi l'un l'altro ?

Onesto Jago, per quell'amor

che tu mi porti, parla.

**Jago**

Non so...

Qui tutti eran cortesi amici dianzi,

e giocondi... ma ad un tratto,

come se un pianeta maligno

avessi a quelli smagato il senno,

sguainando l'arme s'avventano furenti.

Avessi io prima stroncati i piè

che qui m'addusser!

**Otello**

Cassio, come obliasti te stesso a tal segno?

**Cassio**

Grazia... pardon...

Parlar non so...

**Men**

Peace!

**Jago**

No one can stop this brawling now!

*(to the bystanders)*

Cry the alarm!

They are possessed by Satan!

**Men**

To arms! To arms!

**Women, then all**

Help! Help! *etc.*

**Men**

To arms! To arms!

**Women, then all**

Help! *etc.*

*(Meanwhile the tocsin is pealing; the fight continues and the women flee... Othello enters followed by torchbearers. The bell falls silent.)*

**Othello**

Down with your weapons!

*(The combatants stop fighting.)*

How now! What is the matter here?

Am I among Saracens?

Or has the Ottomites' rage infected you

with homicidal fury towards each other?

Honest Iago, for that love

you bear me, speak.

**Iago**

I do not know...

Here all were courteous friends but now,

and cheerful too ... and then quite suddenly,

as if an evil planet had appeared

and cast a spell of witchcraft on men's minds,

swords out and tilting furiously at each other.

Would I had severed these feet

before they brought me here!

**Othello**

How comes it, Cassio, you are thus forgot?

**Cassio**

Your mercy... pardon me...

I cannot speak...

**Otello**

Montano...

**Montano** *(sostenuto da un soldato)*

Son ferito...

**Otello**

Ferito! Pel cielo già il sangue mio ribolle!  
Ah! l'ira volge l'angelo nostro tutelare in  
fuga!

*(Entra Desdemona. Otello le accorre.)*

Che? la mia dolce Desdemona  
anch'essa per voi distolta da' suoi sogni?!  
Cassio, non sei più capitano.

*(Cassio lascia cadere la spada che è raccolta da Jago.)*

**Jago** *(porgendo la spada di Cassio a un soldato e parlando a parte)*

Oh! mio trionfo!

**Otello**

Jago, tu va nella città sgomenta  
con quella squadra a ricompor la pace.

*(Jago parte.)*

Si soccorra Montano.

*(Montano è accompagnato nel castello.)*

Al proprio tetto ritorni ognun.

*(con gesto imperioso)*

Io da qui non mi parto

se pria non vedo deserti gli spaldi.

*(La gente parte. Otello fa cenno agli uomini colle fiaccole che lo accompagnavano di rientrare il castello. Restano soli Otello e Desdemona.)*

9 Già nella notte densa  
s'estingue ogni clamor,  
già il mio cor fremebondo  
s'ammansa in quest'amplesso  
e si rinsensa.

Tuoni la guerra e s'inabissi il mondo  
se dopo l'ira immensa  
vien quest'immenso amor!

**Othello**

Montano...

**Montano** *(supported by a soldier)*

I am wounded...

**Othello**

Wounded! Now by heaven my blood begins  
to boil!

Ah! Anger puts to flight our guardian angel!

*(Desdemona enters. Othello quickly goes to her.)*

What? My gentle Desdemona too  
has had her dreams disturbed on your  
account?!

Cassio, you have lost your captaincy.

*(Cassio lets his sword fall and Jago picks it up.)*

**Jago** *(handing the sword to one of the soldiers and speaking aside)*

Oh! What a triumph for me!

**Othello**

Jago, go about the frightened town  
with this patrol, restore the shattered peace.

*(Jago leaves.)*

Someone help Montano.

*(Montano is helped into the castle.)*

Let every one return to his own house.

*(with an imperious gesture)*

I shall not leave this place

until I see the battlements deserted.

*(All depart. Othello makes a sign to the torchbearers who accompanied him to return to the castle. He and Desdemona remain alone.)*

Now as the darkness deepens  
all harsh sounds die away,  
and now my turbulent heart  
finds peace in this embrace  
and calm refreshment.  
Let cannons roar and all the world collapse  
if after the immeasurable wrath  
come this immeasurable love!

**Desdemona**

Mio superbo guerrier! quanti tormenti,  
 quanti mesti sospiri e quanta speme  
 ci condusse ai soavi abbracciamenti!  
 Oh! come è dolce il mormorar insieme!  
 Te ne rammenti?  
 Quando narravi l'esule tua vita  
 e i fieri eventi e i lunghi tuoi dolor,  
 ed io t'udia coll'anima rapita  
 in quei spaventì, coll'estasi nel cor.

**Otello**

Pingea dell'armi il fremito, la pugna  
 e il vol tagliando alla breccia mortal,  
 l'assalto, orribil edera, coll'ugna  
 al baluardo e il sibillante stral!

**Desdemona**

Poi mi guidavi ai fulgidi deserti,  
 all'arse arene, al tuo materno suol;  
 narravi allor gli spasimi sofferti  
 e le catene e dello schiavo il duol.

**Otello**

Ingentilia di lagrime la storia  
 il tuo bel viso e il labbro di sospir;  
 scendean sulle mie tenebre la gloria,  
 il paradiso e gli astri a benedir!

**Desdemona**

Ed io vedea fra le tue tempie oscure  
 splendor del genio l'eterea beltà.

**Otello**

E tu m'amavi per le mie sventure,  
 ed io t'amavo per la tua pietà.

**Desdemona**

Ed io t'amavo per le tue sventure,  
 e tu m'amavi per la mia pietà.

**Otello**

E tu m'amavi...

**Desdemona**

E tu m'amavi...

**Otello**

... ed io t'amavo

per la tua pietà.

**Desdemona**

... per la mia pietà.

**Desdemona**

My splendid warrior! What anguish,  
 what deep sighs and high hopes  
 have strewn the path to our glad union!  
 Oh, how sweet to murmur thus together!  
 Do you remember?  
 You used to tell me of your life in exile,  
 of violent deeds and suffering long endured,  
 and I would listen, transported by the tales  
 that terrified, but thrilled my heart as well.

**Othello**

I would describe the clash of arms, the fight  
 and violent thrust toward the fatal breach,  
 the assault, when hands, like grisly tendrils,  
 clung to bastions amid the hissing darts.

**Desdemona**

Then you would lead me to the glaring desert,  
 to scorching sands, the country of your birth;  
 and then you would relate your sufferings,  
 tell me of chains and slavery's agony.

**Othello**

Softened was your lovely face by tears,  
 your lips by sighs, when I my story told;  
 upon my darkness shone a radiance,  
 heaven and all the stars in benediction!

**Desdemona**

And I descried upon your dusky temples  
 genius' ethereal beauty shining there.

**Othello**

You loved me for the dangers I had passed,  
 and I loved you that you did pity them.

**Desdemona**

I loved you for the dangers you had passed,  
 and you loved me that I did pity them.

**Othello**

And you loved me...

**Desdemona**

And you loved me...

**Othello**

... and I loved you

that you did pity them.

**Desdemona**

... that I did pity them.

**Otello**

Venga la morte! e mi colga nell'estasi  
di questo amplesso il momento supremo!

*(Il cielo si è tutto rasserenato: si vedono alcune  
stelle e sul lembo dell'orizzonte il riflesso  
ceruleo della nascente luna.)*

Tale è il gaudio dell'anima che temo,  
temo che più non mi sarà concesso  
quest'attimo divino  
nell'ignoto avvenir del mio destino.

**Desdemona**

Disperda il ciel gli affanni  
e amor non muti col mutar degli anni.

**Otello**

A questa tua preghiera  
"amen" risponda la celeste schiera!

**Desdemona**

"Amen" risponda!

**Otello** *(appoggiandosi ad un rialzo degli spaldi)*

Ah! la gioia m'innonda sì fieramente  
che ansante mi giaccio...  
Un bacio...

**Desdemona**

Otello!

**Otello**

... un bacio...  
ancora un bacio!  
*(alzandosi e mirando il cielo)*  
Già la pleiade ardente in mar discende.

**Desdemona**

Tarda è la notte.

**Otello**

Vien... Venere splende!

**Desdemona**

Otello!

*(S'avviano abbracciati verso il castello.)*

**Othello**

Let death come now, that in the ecstasy  
of this embrace I meet my hour of hours!

*(The storm-clouds have now completely  
disappeared. There are stars in the sky and on  
the rim of the horizon can be seen the azure  
disc of the rising moon.)*

Such is the rapture of my soul, I fear  
that never more to me may be vouchsafed  
to know such bliss  
in all the hidden future of my fate.

**Desdemona**

May heaven dispel all cares  
and love change not throughout the changing  
years.

**Othello**

To that prayer of yours  
may all the heavenly host reply "amen"!

**Desdemona**

"Amen" be the reply!

**Othello** *(leaning against the parapet)*

Ah! Joy floods my breast so piercingly  
that I must lay me down and pant for breath...  
A kiss...

**Desdemona**

Othello!

**Othello**

... a kiss...  
another kiss!  
*(rising and looking at the sky)*  
The blazing Pleiades sinks beneath the waves.

**Desdemona**

The night is far advanced.

**Othello**

Come... Venus is radiant!

**Desdemona**

Othello!

*(Clasped in each other's arms they go towards  
the castle.)*

## ATTO SECONDO

*Una sala terrena nel castello. Un'invetriata e un verone la dividono da un grande giardino.*

**Jago** (*al di qua del verone, a Cassio, chi è al di là*)

10 Non ti crucciari.

Se credi a me, tra poco farai ritorno ai folleggianti amori di Monna Bianca, altiero capitano, coll'elsa d'oro e col balteo fregiato.

**Cassio**

Non lusingarmi.

**Jago**

Attendi a ciò ch'io dico.  
Tu dèi saper che Desdemona è il Duce del nostro Duce, sol per essa ei vive.  
Pregala tu, quell'anima cortese per te interceda,  
e il tuo perdono è certo.

**Cassio**

Ma come favellarle?

**Jago**

È suo costume girsene a meriggiar fra quelle fronde colla consorte mia. Quivi l'aspetta.  
Or t'è aperta la via di salvazione; vanne.

*(Cassio s'allontana. Jago lo segue coll'occhio.)*

11 Vanne! la tua meta già vedo.

Ti spinge il tuo dimone e il tuo dimon son io, e me trascina il mio, nel quale io credo inesorato Iddio.

*(allontanandosi dal verone senza più guardar Cassio che sarà scomparso fra gli alberi)*

12 Credo in un Dio crudel che m'ha creato simile a sé, e che nell'ira io nomo.

Dalla viltà d'un germe o d'un atomo vile son nato. Son scellerato perché son uomo, e sento il fango originario in me. Sì! quest'è la mia fé!

## ACT TWO

*A large chamber on the ground floor of the castle. Glazed arches and a terrace divide the chamber from the gardens beyond.*

**Jago** (*on the near side of the terrace, to Cassio, on the far side*)

Don't torment yourself.

Heed what I say, and soon you'll be restored to the frolicsome embrace of mistress Bianca, proud captain with your golden hilt and decorated sword-belt.

**Cassio**

Don't flatter me.

**Jago**

Listen carefully to me.  
You must be aware that Desdemona is now our general's general; he lives for her alone.  
Do you beseech her that her gentle spirit may intercede for you, and your pardon is assured.

**Cassio**

But how shall I speak to her?

**Jago**

It is her custom in the afternoon to stroll in the shade of those trees with my wife. Wait for her there.  
The way to your salvation now lies open; go to it!

*(Cassio walks away. Jago watches him.)*

Go to it! Your end I see already.

You are driven by your daemon and I am that daemon, and I am dragged along by mine, the inexorable God in whom I believe.

*(walking away from the terrace without another glance at Cassio, who has now vanished among the trees)*

I believe in a cruel God who created me in his image and who in fury I name.  
From the very vileness of a germ or an atom, vile was I born.

I am a wretch because I am a man, and I feel within me the primeval slime. Yes! This is my creed!

Credo con fermo cuor,  
 siccome crede la vedovella al tempio,  
 che il mal ch'io penso  
 che da me procede  
 per mio destino adempio.  
 Credo che il giusto è un istrion beffardo  
 e nel viso e nel cuor;  
 che tutto è in lui bugiardo,  
 lagrima, bacio, sguardo,  
 sacrificio ed onor.  
 E credo l'uom gioco d'iniqua sorte  
 dal germe della culla  
 al verme dell'avel.  
 Vien dopo tanta irrision la Morte.  
 E poi?... e poi?  
 La Morte è il Nulla,  
 è vecchia fola il Ciel.

*(Si vede passare nel giardino Desdemona con Emilia. Jago si slancia al verone, al di là del quale è appostato Cassio.)*

*(a Cassio)*  
 Eccola!... Cassio... a te!  
 Quest'è il momento.  
 Ti scuoti... vien Desdemona.

*(Cassio va verso Desdemona, la saluta, le s'accosta.)*

S'è mosso; la saluta e s'avvicina.  
 Or qui si tragga Otello!...  
 Aiuta, aiuta Sàtana il mio cimento!  
 Già conversano insieme...  
 ed essa inclina, sorridente, il bel viso.

*(Si vedono ripassare nel giardino Cassio e Desdemona.)*

Mi basta un lampo sol di quel sorriso  
 per trascinar Otello alla ruina.  
 Andiam...  
*(Fa per avviarsi rapido ma si arresta subitamente.)*  
 Ma il caso in mio favor s'adopra.  
 Eccolo... al posto, all'opra!

*(Si colloca immoto al verone guardando fissamente verso il giardino dove stanno Cassio e Desdemona. Entra Otello; Jago, simulando di non averlo visto, finge di parlare fra sé.)*

I believe with a heart as steadfast  
 as that of the widow in church,  
 that the evil I think  
 and that which I perform  
 I think and do by destiny's decree.  
 I believe the just man to be a mocking actor  
 in face and heart;  
 that all his being is a lie,  
 tear, kiss, glance,  
 sacrifice and honour.  
 And I believe man the sport of evil fate  
 from the germ of the cradle  
 to the worm of the grave.  
 After all this mockery then comes Death.  
 And then?... And then?  
 Death is nothingness,  
 heaven an old wives' tale.

*(Desdemona appears, walking in the garden with Emilia. Jago darts to the balcony, on the other side of which Cassio is standing.)*

*(to Cassio)*  
 There she is!... Cassio... it's up to you!  
 Now's the moment.  
 Rouse yourself... Here comes Desdemona.

*(Cassio goes towards Desdemona, bows to her and steps closer.)*

He's made a move; he bows and approaches  
 her.  
 Now let Othello be brought hither!...  
 Satan, assist my enterprise!  
 Now they speak together...  
 and, smiling, she turns her lovely face to him.

*(Cassio and Desdemona are seen walking up and down in the garden.)*

I need but a single ray of such a smile  
 to drag Othello to his doom.  
 Away...  
*(starting to walk quickly away, then stopping suddenly)*  
 But fate plays into my hands.  
 Here he comes... to my post, to work!

*(He takes up a position by the terrace and stands there motionless, his eyes fixed upon Cassio and Desdemona. Othello enters; Jago pretends not to have seen him and speaks as if to himself.)*



13 Ciò m'accora...

**Otello** (*avvicinandosi a Jago*)

Che parli?

**Jago**

Nulla... Voi qui?

Una vana voce m'uscì dal labbro.

**Otello**

Colui che s'allontana dalla mia sposa, è  
Cassio?

*(E l'uno e l'altro si staccano dal verone.)*

**Jago**

Cassio? no... quei si scosse  
come un reo nel vedervi.

**Otello**

Credo che Cassio ei fosse.

**Jago**

Mio signore...

**Otello**

Che brami?

**Jago**

Cassio, nei primi dì del vostro amor,  
Desdemona non conosceva?

**Otello**

Sì. Perché fai tale inchiesta?

**Jago**

Il mio pensier è vago d'ubbie,  
non di malizia.

**Otello**

Di' il tuo pensiero, Jago.

**Jago**

Vi confidaste a Cassio?

**Otello**

Spesso un mio dono o un cenno  
portava alla mia sposa.

**Jago**

Dassenno?

**Otello**

Sì, dassenno. Nol credi onesto?

I like not that...

**Othello** (*approaching Jago*)

What are you saying?

**Jago**

Nothing... You here?

An idle word escaped my lips.

**Othello**

The man now leaving my wife, is that  
Cassio?

*(They both turn away from the terrace.)*

**Jago**

Cassio? No... that man gave  
a guilty start on seeing you.

**Othello**

I believe it was Cassio.

**Jago**

My lord...

**Othello**

What is it?

**Jago**

Did Cassio, in the early days of your  
courtship,  
not know Desdemona?

**Othello**

He did. Why do you ask?

**Jago**

A thought crossed my mind,  
whimsical, but without malice.

**Othello**

Tell me your thought, Jago.

**Jago**

Did you confide in Cassio?

**Othello**

He would often carry  
a gift or note to my bride.

**Jago**

Indeed?

**Othello**

Ay, indeed. Do you not think him honest?

**Jago** (*imitando Otello*)  
Onesto?

**Otello**

Che ascondi nel tuo core?

**Jago**

Che ascondo in cor, signore?

**Otello**

“Che ascondo in cor, signore?”  
Pel cielo, tu sei l’eco dei detti miei!...  
Nel chiostro dell’anima  
ricetti qualche terribil mostro.  
Sì; ben t’udii poc’anzi mormorar,  
“Ciò m’accora!”  
Ma di che t’accoravi? Nomini Cassio  
e allora tu corrughi la fronte.  
Suvvia, parla, se m’ami!

**Jago**

Voi sapete ch’io v’amo.

**Otello**

Dunque senza velami  
t’esprimi e senza ambagi.  
T’esca fuor dalla gola  
il tuo più rio pensiero  
colla più ria parola!

**Jago**

S’anco teneste in mano  
tutta l’anima mia, nol sapreste.

**Otello**

Ah!...

**Jago** (*avvicinandosi molto ad Otello e sottovoce*)

Temete, signor, la gelosia!  
È un’idra fosca, livida,  
cieca, col suo veleno  
se stessa attosca, vivida  
piaga le squarcia il seno.

**Otello**

Miseria mia!!  
No! il vano sospettar nulla giova.  
Pria dei dubbio l’indagine,  
dopo il dubbio la prova —  
dopo la prova —  
Otello ha sue leggi supreme —  
amore e gelosia vadan dispersi insieme.

**Iago** (*imitating Othello*)  
Honest?

**Othello**

What are you hiding from me?

**Iago**

What am I hiding, my lord?

**Othello**

“What am I hiding, my lord?”  
By heaven, you echo me!...  
The inner chamber of your brain  
harbours some terrible monster.  
Indeed, I heard you saying even now,  
“I like not that!”  
What did you not like? You mentioned Cassio  
then did contract and purse your brow together.  
Come, speak if you love me!

**Iago**

You know that I love you.

**Othello**

Speak then without concealment  
or ambiguity.  
Speak as you think,  
and give your worst of thoughts  
the worst of words!

**Iago**

Even if my heart were in your hand  
that thought you would not know.

**Othello**

Ah!...

**Iago** (*coming very close to Othello and speaking in an undertone*)

Beware, my lord, of jealousy!  
’Tis a spiteful monster, livid,  
blind, with her own venom  
self-poisoned, with a vivid  
wound upon her bosom.

**Othello**

O misery!  
No! I have no use for baseless doubts.  
Before doubt comes enquiry,  
after doubt comes proof,  
after the proof —  
Othello has his supreme laws —  
away with love and jealousy together.

**Jago** (*con piglio più ardito*)

Un tal proposto  
spezza di mie labbra il suggello.

Non parlo ancor di prova,  
pur, generoso Otello, vigilate;  
soventi le oneste e ben create coscienze  
non sospettano la frode: vigilate.  
Scrutate le parole di Desdemona;  
un detto può ricondur la fede,  
può affermar il sospetto.

**Voci lontane**

Dove guardi splendono  
raggi, avvampan cuori,  
dove passi scendono  
nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose,  
come a un casto altare,  
padri, bimbi, spose  
vengono a cantar.

**Jago** (*come prima, sottovoce*)

Eccola... Vigilate!

*(Si vede ricomparire Desdemona nel giardino dalla vasta apertura del fondo: essa è circondata da donne dell'isola, da fanciulli, da marinai ciprioti e albanesi, che si avanzano e le offrono fiori e rami fioriti ed altri doni. Alcuni s'accompagnano cantando sulla "guzla" (una specie di mandòla), altri hanno delle piccole arpe ad armacollo.)*

**Gente intorno a Desdemona**

- 14 Dove guardi splendono  
raggi, avvampan cuori,  
dove passi scendono  
nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose,  
come a un casto altare,  
padri, bimbi, spose  
vengono a cantar.

**Fanciulli**

T'offriamo il giglio, soave stel,  
che in man degli angeli fu assunto in ciel,  
che abbellà il fulgido manto e la gonna  
della Madonna  
e il santo vel.

**Uomini e Donne**

Mentre all'aura vola,  
vola lieta la canzon, (*rip.*)  
l'agile mandòla (*rip.*)  
ne accompagna il suon. (*rip.*)

**Iago** (*with greater urgency*)

A statement such as that  
breaks the seal upon my lips.

I speak not yet of proof,  
but, bounteous Othello, look to it,  
for often natures that are free and noble  
do not suspect deception: look to it.  
Observe well Desdemona's speech;  
a word could restore trust  
or reaffirm suspicion.

**Distant Voices**

Whereso'er you turn your gaze  
light shines, hearts are afire,  
whereso'er you walk cascades  
of blossoms fill the air.  
Here among lilies and roses,  
as if to an altar chaste,  
fathers, children and matrons,  
come with serenades.

**Iago** (*in an undertone as before*)

Here she comes... Observe her well!

*(Desdemona reappears in the garden, on the far side of the great central arch; she is surrounded by women of the island, children and Cypriot and Albanian sailors, who approach to offer flowers, branches of blossom and other gifts. Some accompany their own singing on the "guzla" (a kind of mandolin), others play on small harps which hang around their necks.)*

**Group around Desdemona**

Whereso'er you turn your gaze  
light shines, hearts are afire,  
whereso'er you walk, cascades  
of blossoms fill the air.  
Here among lilies and roses,  
as if to an altar chaste,  
fathers, children and matrons  
come with serenades.

**Children**

We proffer lilies, tender flowers,  
by angels borne to heavenly bowers,  
which ornament the gleaming mantle  
and gown of the Madonna gentle  
and her holy veil.

**Men and Women**

While on the breezes wing  
aloft the accents gay,  
the nimble mandolin  
accompanies the lay.

**Marinai** (*offrendo a Desdemona dei monili di corallo e di perle*)

A te le porpore, le perle e gli ostrici  
nella voragine colti del mar.  
Vogliamo Desdemona coi doni nostri  
come un'immagine sacra adornar. (*rip.*)

**Fanciulli, Donne**

Mentre all'aura vola, ecc.

**Donne** (*spargendo fronde e fiori*)

A te, a te la florida messe dai grembi  
spargiam, spargiam, al suolo, a nembì,  
a nembì spargiamo al suol.  
L'aprìl circonda la sposa bionda  
d'un'etra rorida che vibra,  
che vibra al sol.

**Fanciulli, Uomini**

Mentre all'aura vola, ecc.

**Tutti**

Dove guardi splendono  
raggi, avvampan cuori,  
dove passi scendono  
nuvole di fiori.  
Qui fra gigli e rose  
come a un casto altare,  
padri, bimbi, spose  
vengono a cantar.

**Desdemona**

Splende il cielo, danza  
l'aura, olezza il fior...

**Otello** (*soavemente commosso*)

Quel canto mi conquide!

**Desdemona**

... Gioia, amor, speranza  
canton nel mio cuor.

**Jago** (*a parte*)

Beltà ed amor in dolce inno concordi!...

**Fanciulli, Uomini e Donne**

Vivi felice!...

**Otello**

S'ella m'inganna...

**Desdemona**

Gioia, amor, canton nel mio cor!

**Otello**

... il ciel se stesso irride!

**Jago**

... I vostri infrangerò soavi accordi!

**Fanciulli, Uomini e Donne**

... Vivi felice! addio!

**Sailors** (*offering trinkets of coral and pearl to Desdemona*)

For you these shells and pearls and dyes  
we culled from caves beneath the brine.  
Desdemona with our gifts would we  
bedeck like an image in a shrine.

**Children and Women**

While on the breezes, etc.

**Women** (*scattering leaves and flowers*)

Take this flowery harvest we strew  
from our kirtles upon the ground for you,  
in showers upon the ground.  
The April air the bride's golden hair  
doth in a shimmering aura of dew,  
sunlit, surround.

**Children, Men**

While on the breezes wing, etc.

**All**

Whereso'er you turn your gaze,  
light shines, hearts are afire;  
whereso'er you walk, cascades  
of blossoms fill the air.  
To this bower of lilies and roses,  
as if to an altar chaste,  
fathers, children and matrons  
come with serenades.

**Desdemona**

The sky is shining, breezes  
dance, flowers scent the air,...

**Othello** (*gently moved*)

That song subdues my heart!

**Desdemona**

... In my heart the songs  
of joy, love, hope I hear.

**Jago** (*aside*)

Beauty and love are in sweet harmony.

**Children, Men and Women**

May you be happy!...

**Othello**

If she be false to me...

**Desdemona**

Joy and love sing in my breast!

**Othello**

... then Heaven mocks itself!

**Jago**

... But I'll untune the strings that make this  
music!

**Children, Men and Women**

... May you be happy! Farewell!

Qui regna Amor!

**Otello**

Quel canto mi conquide.

**Jago** (*sommessamente*)

I vostri infrangerò soavi accordi!

*(Desdemona bacia la testa d'alcuni tra i fanciulli, e alcune donne le baciano il lembo della veste, ed essa porge una borsa ai marinai. La gente s'allontana. Desdemona, seguita poi da Emilia, entra nella sala e s'avanza verso Otello.)*

**Desdemona** (*a Otello*)

15 D'un uom che geme sotto il tuo disdegno  
la preghiera ti porto.

**Otello**

Chi è costui?

**Desdemona**

Cassio.

**Otello**

Era lui che ti parlava  
sotto quelle fronde?

**Desdemona**

Lui stesso, e il suo dolor  
che in me s'infonde tant'è verace  
che di grazia è degno.  
Intercedo per lui, per lui ti prego.  
Tu gli perdona.

**Otello**

Non ora.

**Desdemona**

Non oppormi il tuo diniego.  
Gli perdona.

**Otello**

Non ora!

**Desdemona**

Perché torbida suona la voce tua?  
Qual pena t'addolora?

**Otello**

M'ardon le tempie.

**Desdemona** (*spiegando il suo fazzoletto come  
per fasciare la fronte di Otello*)

Quell'ardor molesto svanirà,

Here Love is lord!

**Othello**

That song subdues my heart.

**Iago** (*under his breath*)

I'll untune the strings that make this music!

*(Desdemona kisses the heads of some of the children, several women kiss the hem of her gown and she presents a purse to the sailors. The group disperses. Desdemona, followed by Emilia, enters the chamber and approaches Othello.)*

**Desdemona** (*to Othello*)

A man that languishes in your displeasure  
has sent me with a suit.

**Othello**

Who is't you mean?

**Desdemona**

Cassio.

**Othello**

Was it he who spoke with you just now  
under those trees?

**Desdemona**

It was he, and his grief  
so moved me by its sincerity  
that he deserves forgiveness.  
For him I intercede, for him I plead.  
Forgive him.

**Othello**

Not now.

**Desdemona**

Do not deny me.  
Forgive him.

**Othello**

Not now!

**Desdemona**

Why does your voice sound harsh?  
Are you not well?

**Othello**

My temples throb.

**Desdemona** (*taking out her handkerchief and  
making as if to bind Othello's temples*)

The troublesome fever will away

se con questo morbido lino  
la mia man ti fascia.

**Otello** (*Getta il fazzoletto a terra.*)

Non ho d'uopo di ciò.

**Desdemona**

Tu sei crucciato, signor.

**Otello**

Mi lascia! mi lascia!

(*Emilia raccoglie il fazzoletto dal suolo.*)

**Desdemona**

**16** Se inconscia, contro te, sposo, ho peccato,  
dammi la dolce lieta parola del perdono.

**Otello** (*a parte*)

Forse perché gl'inganni d'arguto amor  
non tendo,...

**Desdemona**

La tua fanciulla io sono,  
umile e mansueta;  
ma il labbro tuo sospira,  
hai l'occhio fiso al suol.  
Guardami in volto e mira  
come favella amor!  
Vien ch'io t'allieti il core,...

**Otello**

... forse perché discendo  
nella valle degli anni,  
forse perché ho sul viso  
quest'atro tenebror,  
dunque perché gli inganni  
d'arguto amor non tendo,  
forse perché discendo  
nella valle degli anni,  
forse perché ho sul viso  
quest'atro tenebror,...

**Jago** (*ad Emilia, sottovoce*)

Quel vel mi porgi  
ch'or hai raccolto!

**Emilia** (*a Jago*)

Qual frode scorgi?  
Ti leggo in volto.

**Jago**

T'opponi a vôto  
quand'io comando!

if with this soft linen  
I bind your head.

**Othello** (*throwing the handkerchief to the ground*)

I have no need of that.

**Desdemona**

You're vexed, my lord.

**Othello**

Leave me alone!

(*Emilia picks up the handkerchief.*)

**Desdemona**

If I in ignorance, my lord, have you offended,  
O say the sweet and happy word of pardon.

**Othello** (*aside*)

Haply because I am not practised  
in the deceitful arts of love...

**Desdemona**

Your loving bride am I,  
humble and submissive;  
but sighs fall from your lips,  
your eyes are fixed on the ground.  
Look in my face and see  
how love is there expressed!  
Come, let me lighten your heart,...

**Othello**

... or for I am declined  
into the vale of years,  
or that my complexion  
is of this dusky hue,  
and that I am not practised  
in love's deceitful arts,  
or that I am declined  
into the vale of years,  
or that my complexion  
is of this dusky hue,...

**Jago** (*aside, to Emilia*)

Give me that handkerchief  
you picked up just now!

**Emilia** (*to Jago*)

What mischief's in your mind?  
I can read your face.

**Jago**

You resist in vain  
when I command!

**Emilia**

Il tuo nefando  
livor m'è noto.

**Jago**

Sospetto insano.

**Emilia**

Guardia fedel  
è questa mano...

**Jago**

Dammi quel vel! Dammi quel vel!

**Emilia**

... guardia fedel  
è questa mano!

**Jago** (*afferrando violentemente il braccio di Emilia*)

Su te l'irosa  
mia man s'aggrava!

**Emilia**

Son la tua sposa,  
non la tua schiava!

**Jago**

La schiava impura  
tu sei di Jago!

**Emilia**

Ho il cor presago  
d'una sventura.

**Jago**

Né mi paventi?

**Emilia**

Uomo crudel!

**Jago**

A me...

**Emilia**

Che tenti?

**Jago**

A me quel vel!

**Emilia**

Uomo crudel!

(*Con un colpo di mano Jago ha carpito il fazzoletto ad Emilia.*)

**Emilia**

Your wicked envy  
well I know.

**Iago**

Foolish suspicion!

**Emilia**

A faithful guardian  
is my hand...

**Iago**

Give me that handkerchief!

**Emilia**

... a faithful guardian  
is my hand!

**Iago** (*seizing Emilia's arm savagely*)

My hand is poised  
o'er you in anger!

**Emilia**

Your wife am I,  
not your slave!

**Iago**

The unchaste slave  
of Iago are you!

**Emilia**

My heart forewarns me  
of some calamity.

**Iago**

Do you not fear me?

**Emilia**

Cruel man!

**Iago**

Give me...

**Emilia**

What would you?

**Iago**

Give me that handkerchief!

**Emilia**

Cruel man!

(*Iago snatches the handkerchief from Emilia.*)

**Desdemona**

... ch'io ti lenisca il duol! (*rip.*)

**Emilia**

Vinser gli artigli  
truci e codardi.

**Otello**

... ella è perduta  
e irriso io sono,...

**Desdemona**

Guardami in volto e mira,  
mira come favella amor!

**Otello**

... e il core infrango  
e ruinar nel fango  
vedo il mio sogno d'or!

**Emilia**

Dio dai perigli  
sempre ci guardi! (*rip.*)

**Jago**

Già la mia brama  
conquido, ed ora  
su questa trama  
Jago lavora!

**Emilia**

Vinser gli artigli  
truci e codardi!

**Otello**

Ella è perduta  
e irriso io sono,...

**Desdemona**

Guardami in volto,  
mira come favella amor, ecc.

**Otello**

... e il core infrango, ecc.

**Emilia**

Dio dai perigli, ecc.

**Jago**

Già la mia brama, ecc.

**Desdemona**

Dammi la dolce e lieta parola del perdon!

**Otello**

Escite! Solo vo' restar.

**Jago** (*sottovoce ad Emilia che sta per uscire*)

Ti giova tacer. Intendi?

(*Desdemona ed Emilia escono. Jago finge  
d'escire dalla porta in fondo, ma giuntovi*

**Desdemona**

... Let me soothe your pain!

**Emilia**

Cruelty and cowardice  
have clawed a victory.

**Othello**

... she is lost  
and I am mocked,...

**Desdemona**

Look in my face and see  
how love is there expressed!

**Othello**

... and my heart is broken  
and trampled in the mire  
I see my dream of bliss!

**Emilia**

May God ever keep us  
safe from all danger!

**Jago**

My hands already  
grasp the threads;  
now, Jago,  
to weave the web!

**Emilia**

Cruelty and cowardice  
have clawed a victory!

**Othello**

She is lost  
and I am mocked,...

**Desdemona**

Look in my face and see  
how love is there expressed, etc.

**Othello**

... and my heart is broken, etc.

**Emilia**

May God ever keep us, etc.

**Jago**

My hands already, etc.

**Desdemona**

Say the sweet and happy word of pardon!

**Othello**

Hence! I would be alone.

**Jago** (*covertly, to Emilia who is about to leave*)

Say nothing of this. You understand?

(*Desdemona and Emilia leave. Jago makes a  
pretence of leaving through the door at the*



*s'arresta.)*

**Otello** (*accasciato su d'un sedile*)

17 Desdemona rea!...

**Jago** (*nel fondo guardando di nascosto il fazzoletto, poi riponendolo con cura nel giustacuore*)

Con questi fili tramerò  
la prova del peccato d'amor.  
Nella dimora di Cassio ciò s'asconda.

**Otello**

... Atroce idea!

**Jago** (*fissando Otello*)

Il mio velen lavora.

**Otello**

... Rea contro me! contro me!!!

**Jago**

Soffri e ruggi!

**Otello**

Atroce! atroce!!!

**Jago** (*dopo essersi portato accanto ad Otello, bonariamente*)

Non pensateci più.

**Otello** (*balzando*)

18 Tu?! Indietro! fuggi!!

M'hai legato alla croce! Ahimè!...  
Più orrendo d'ogni orrenda ingiuria  
dell'ingiuria è il sospetto.

Nell'ore arcane della sua lussuria  
(e a me furate!)

m'agitava il petto forse un presagio?

Ero baldo, giulivo...

Nulla sapevo ancor;

io non sentivo sul suo corpo divin

che m'innamora

e sui labbri mendaci

gli ardenti baci di Cassio!

Ed ora!... ed ora...

19 Ora e per sempre addio, sante memorie,

addio sublimi incanti del pensier!

Addio schiere fulgenti, addio vittorie,

dardi volanti e volanti corsier!

Addio, addio vessillo trionfale e pio,

e diane squillanti in sul mattin!

Clamori e canti di battaglia, addio!

*back, but when he reaches it he stops.)*

**Othello** (*sinking exhausted upon a stool*)

Desdemona false!...

**Iago** (*at the back, looking surreptitiously at the handkerchief, then replacing it carefully in his doublet*)

With these threads shall I weave  
the proof of the sin of love.  
It shall be hidden in Cassio's lodging.

**Othello**

... Monstrous thought!

**Iago** (*looking fixedly at Othello*)

My poison does its work.

**Othello**

... False toward me! Toward me!!!

**Iago**

Suffer and roar!

**Othello**

Monstrous! Monstrous!!!

**Iago** (*having approached Othello, good-naturedly*)

Think no more of it.

**Othello** (*taken by surprise*)

You! Hence! Avaunt!

You have lashed me to the cross! Alas!...

More monstrous than the most monstrous  
abuse

of abuse itself is suspicion.

Of her stolen hours of lust

(and stolen from me!)

had I no presentiment in my breast?

I was contented, merry...

Nothing knew I as yet;

I found not on her sweet body

which I so love

or on her lying lips

Cassio's ardent kisses!

And now!... And now...

Now and forever farewell, sacred memories,  
farewell, sublime enchantments of the mind!

Farewell, shining battalions and victories,

the flying arrow and the flying steed!

Farewell to the standard triumphant and holy

and the shrill fife that sounded to reveille!

Pride, pomp and circumstance of war, farewell!!

Della gloria d'Otello è questo il fin!

**Jago**

20 Pace, signor.

**Otello**

Sciagurato! mi trova una prova sicura  
che Desdemona è impura...  
Non sfuggir! non sfuggir!  
nulla ti giova!  
Vo' una sicura, una visibil prova!  
O sulla tua testa s'accenda  
e precipiti il fulmine  
del mio spaventoso furor  
che si desta!  
*(Afferra Jago alla gola e lo atterra.)*

**Jago**

Divina grazia difendimi!  
*(alzandosi)*  
Il cielo vi protegga!  
Non son più vostro alfiere.  
Voglio che il mondo testimonia mi sia  
che l'onestà è periglio.  
*(Fa per andarsene.)*

**Otello**

No... rimani.  
Forse onesto tu sei.

**Jago** *(sulla soglia fingendo d'andarsene)*  
Meglio varrebbe ch'io fossi un ciurmador.

**Otello**

Per l'universo!  
Credo leale Desdemona  
e credo che non lo sia;  
te credo onesto  
e credo disleale...  
La prova io voglio!  
Voglio la certezza!!

**Jago** *(ritornando verso Otello)*  
Signor, frenate l'ansie.  
E qual certezza v'abbisogna?  
Avvinti vederli forse?

**Otello**

Ah! Morte e dannazione!!

**Jago**

Ardua impresa sarebbe;  
e qual certezza sognate voi  
se quell'immondo fatto

Farewell, Othello's glory's at an end!

**Jago**

Be calm, my lord.

**Othello**

Villain! Be sure to find a proof secure  
that Desdemona's unchaste...  
Stay! Do not flee!  
It would avail you nought!  
Bring me the sure, the ocular proof!  
Or on your head accumulate  
and fall the bolts  
of my terrible  
wakened wrath!  
*(He seizes Jago by the throat and hurls him to the floor.)*

**Jago**

O heavenly grace defend me!  
*(rising)*  
May heaven protect you!  
I am no longer your ensign.  
The world may be my witness  
that honesty is dangerous.  
*(He turns as if to leave.)*

**Othello**

No... stay.  
You may be honest.

**Jago** *(by the door, making a pretence of leaving)*  
'Twere better had I been a charlatan.

**Othello**

By the world!  
I believe Desdemona to be loyal  
and believe her not to be so;  
I think that you are honest  
and think you disloyal...  
I'll have some proof!  
I must have certainty!

**Jago** *(moving towards Othello)*  
My lord, curb your anxieties.  
What proof would satisfy you?  
To see them clasped together?

**Othello**

Oh! Death and damnation!

**Jago**

That would be a difficult undertaking;  
but of what assurance are you dreaming  
if the filthy deed itself

sempre vi sfuggirà?  
Ma pur se guida è la ragione al vero,  
una sì forte congettura riserbo  
che per poco alla certezza vi conduce.  
Udite.

*(avvicinandosi molto ad Otello)*

- [21] Era la notte, Cassio dormia,  
gli stavo accanto.  
Con interrotte voci tradia  
l'intimo incanto.  
Le labbra lente, lente movea,  
nell'abbandono del sogno ardente;  
e allor dicea, con flebil suono:  
"Desdemona soave!  
Il nostro amor s'asconda.  
Cauti vegliamo!  
L'estasi del ciel tutto m'innonda!"  
Seguia più vago l'incubo blando;  
con molle angoscia,  
l'interna imago quasi baciando,  
ei disse poscia:  
"Il rio destino impreco  
che al Moro ti donò."  
E allora il sogno in cieco  
letargo si mutò.

**Otello**

- [22] Oh! mostruosa colpa!

**Jago**

Io non narrai che un sogno.

**Otello**

Un sogno che rivela un fatto.

**Jago**

Un sogno che può dar  
forma di prova ad altro indizio.

**Otello**

E qual?

**Jago**

Talor vedeste in mano di Desdemona  
un tessuto trapunto a fior  
e più sottil d'un velo?

**Otello**

È il fazzoletto ch'io le diedi,  
pegno primo d'amor.

**Jago**

Quel fazzoletto ieri — certo ne son —  
lo vidi in man di Cassio.

forever must escape you?  
But yet if reason be the guide to truth  
I may propose a circumstance so strong  
that it will lead you near to certainty.  
Listen.

*(approaching close to Othello)*

- It was night, Cassio lay sleeping,  
I was close by him.  
In broken phrases he was revealing  
an inward enchantment.  
Slowly, slowly his lips were moving  
in the abandon of passionate dreams;  
then he did speak with faint murmuring voice:  
"Sweet Desdemona!  
Let us hide our loves.  
Let us be wary!  
I am quite bathed in heavenly ecstasy!"  
The pleasure of his dream intensified;  
softly enraptured,  
he seemed to almost kiss the inner vision,  
then did he say:  
"I curse the cruel fate  
that gave thee to the Moor."  
And then the dream was changed  
into blind lethargy.

**Othello**

O monstrous guilt!

**Jago**

I told you but a dream.

**Othello**

A dream that reveals a fact.

**Jago**

A dream that may  
give substance to another circumstance.

**Othello**

And which is that?

**Jago**

Have you not sometimes seen a handkerchief  
embroidered with flowers in Desdemona's  
hand,  
of finer stuff than lawn?

**Othello**

That is the handkerchief I gave her,  
first token of my love.

**Jago**

That handkerchief I saw — I am sure of it —  
yesterday in the hand of Cassio!

### Otello

Ah! — mille vite gli donasse Iddio!  
 Una è povera preda al furor mio!!  
 Jago, ho il cor di gelo.  
 Lungi da me le pietose larve.  
 Tutto il mio vano amor esalo al cielo.  
 Guardami... ei sparve!  
 Nelle sue spire d'angue  
 l'idra m'avvince!  
 Ah! sangue! sangue! sangue!  
 (*S'inginocchia.*)

- 23 Sì, pel ciel marmoreo giuro!  
 Per le attorte folgori!  
 Per la Morte e per l'oscuro  
 mar sterminator!  
 D'ira e d'impeto tremendo  
 presto fia che sfolori  
 (*levando le mani al cielo*)  
 questa man ch'io levo e stendo!  
 (*Fa per alzarsi; Jago lo trattiene inginocchiato.*)

### Jago (*inginocchiandosi anch'esso*)

Non v'alzate ancor!  
 Testimon è il Sol ch'io miro,  
 che m'irradia e inanima  
 l'ampia terra e il vasto spiro  
 del Creato inter,  
 che ad Otello io sacro ardenti,  
 core, braccio ed anima  
 s'anco ad opere cruenti  
 s'armi il suo voler!

### Otello, Jago (*alzando le mani al cielo come chi giura*)

Sì, pel ciel marmoreo giuro!  
 Per le attorte folgori, ecc.  
 Dio vendicator!

## CD 2

### ATTO TERZO

*La gran sala del castello. A destra un vasto peristilio a colonne. Questo peristilio è annesso ad una sala di minori proporzioni. Nel fondo c'è un verone.*

### Araldo (*dal peristilio, a Otello che sarà con Jago nella sala*)

- 1 La vedetta del porto ha segnalato la veneta galea che a Cipro adduce gli ambasciatori.

### Othello

Oh, that God had given him a thousand lives!  
 One is too poor a prey for my revenge!  
 Iago, my heart is ice.  
 Banished be the spirits of mercy.  
 All my fond love thus do I blow to heaven.  
 Watch me... 'tis gone!  
 In its snaky coils  
 the hydra has entwined me!  
 Oh, blood, blood, blood!  
 (*He kneels.*)

Now, by yond marble heaven!  
 By the jagged lightning-flash!  
 By Death, and by the dark  
 death-dealing ocean flood!  
 In fury and dire compulsion  
 shall thunder-bolts soon rain  
 (*raising his hands to the sky*)  
 from this hand that I raise outstretched!  
 (*He starts to rise; Iago prevents him.*)

### Iago (*kneeling also*)

Do not rise yet!  
 Witness, you sun that I gaze on,  
 which lights me and which animates  
 the broad earth and the spiritual expanse  
 of the whole universe,  
 that to Othello I do consecrate  
 ardently heart, hands and soul  
 even though on bloody business  
 his will be bent!

### Othello, Iago (*raising their hands to heaven in an oath-taking gesture*)

Now, by yond marble heaven!  
 By the jagged lightning-flash, etc.  
 God of vengeance!

## CD 2

### ACT THREE

*The great hall of the castle. On the right a broad colonnade. This colonnade is adjacent to a hall of smaller proportions. A terrace at the far end.*

### A Herald (*from the colonnade, to Othello who is with Iago in the hall*)

The harbour watch has signalled the arrival of the Venetian galley which brings the ambassadors to Cyprus.

**Otello**

Bene sta.

*(Fa cenno all'Araldo di allontanarsi. L'araldo esce.)*

*(a Jago)*

2 Continua.

**Jago**

Qui trarrò Cassio, e con astute inchieste lo adescherò a ciarlare.

*(indicando il vano del verone)*

Voi là nascosto

scrutate i modi suoi,

le sue parole, i lazzi, i gesti.

Paziente siate, o la prova vi sfugge.

Ecco Desdemona. Finger conviene...

io vado.

*(S'allontana come per escire, poi s'arresta e si riavvicina ad Otello per dirgli l'ultima parola.)*

Il fazzoletto...

**Otelle**

Va! volentieri obliato l'avrei.

*(Jago esce. Desdemona entra dalla porta di sinistra.)*

**Desdemona** *(ancora presso alla soglia)*

3 Dio ti giocondi, o sposo dell'alma mia sovrano!

**Otello** *(andando incontro a Desdemona e prendendole la mano)*

Grazie, madonna.

Datemi la vostra eburnea mano.

Caldo mador ne irrorà

la morbida beltà.

**Desdemona**

Essa ancor l'orme ignora del duolo e dell'età.

**Otello**

Eppur qui annida il demone

gentil di mal consiglio,

che il vago avorio allumina

del piccioletto artiglio.

Mollemente alla prece

s'atteggia e al pio fervore...

**Desdemona**

Eppur con questa mano

**Othello**

Good.

*(He makes a sign to dismiss the herald. The herald leaves.)*

*(to Iago)*

Continue.

**Iago**

I will bring Cassio here, and cunningly will lure him on to gossip.

*(indicating the embrasure on the terrace)*

Hidden there,

you can observe his manner,

his words, his gibes, his gestures.

Have patience, or the proof will escape you.

Here comes Desdemona. 'Twere expedient to dissemble...

I'll leave you.

*(He starts to walk towards the door, then stops and returns to say one last word to Othello.)*

The handkerchief...

**Othello**

Go! I would most gladly have forgot it.

*(Iago goes out. Desdemona enters by the door on the left.)*

**Desdemona** *(still standing near the door)*

God keep you happy, my husband, sovereign of my soul!

**Othello** *(going to meet Desdemona and taking her hand in his)*

Thank you, my lady.

Give me your ivory hand.

Warm moistness bedews

its soft beauty.

**Desdemona**

It knows not yet the imprint of sorrow or of age.

**Othello**

And yet here lurks the plausible

devil of ill counsel,

who emblazons the ivory beauty

of this little claw-like limb.

With soft deceit he poses

as prayer and pious fervour...

**Desdemona**

And yet with this same hand

io v'ho donato il core.  
Ma riparlar ti debbo di Cassio.

**Otello**

Ancor l'ambascia del mio morbo m'assale;  
tu la fronte mi fascia.

**Desdemona** (*sciogliendo un fazzoletto*)

A te.

**Otello**

No! il fazzoletto voglio  
ch'io ti donai.

**Desdemona**

Non l'ho meco.

**Otello**

Desdemona, guai se lo perdi! Guai!  
Una possente maga ne ordia  
lo stame arcano:  
ivi è riposta l'alta malia  
d'un talismano.  
Bada! smarrirlo,  
oppur donarlo è ria sventura!

**Desdemona**

Il vero parli?

**Otello**

Il vero parlo.

**Desdemona**

Mi fai paura!...

**Otello**

Che!? l'hai perduto forse?

**Desdemona**

No...

**Otello**

Lo cerca.

**Desdemona**

Fra poco... lo cercherò...

**Otello**

No, tosto!

**Desdemona**

Tu di me ti fai gioco!  
Storni così l'inchiesta di Cassio;  
astuzia è questa del tuo pensier.

I gave my heart to you.  
But I must speak again to you of Cassio.

**Othello**

I have that pain again;  
bind you my forehead.

**Desdemona** (*unfolding a handkerchief*)

Here, my lord.

**Othello**

No! I would have the handkerchief  
that I gave to you.

**Desdemona**

I have it not about me.

**Othello**

Desdemona, woe if you should lose it! Woe!  
A powerful sibyl devised  
the magic web of it:  
within it there reposes the high witchcraft  
of a talisman.  
Take heed! To lose it,  
or give it away, were perdition!

**Desdemona**

Speak you the truth?

**Othello**

I speak the truth.

**Desdemona**

You frighten me!...

**Othello**

What!? Have you lost it then?

**Desdemona**

No...

**Othello**

Fetch it.

**Desdemona**

In a little while... I shall fetch it...

**Othello**

No, now!

**Desdemona**

You are making sport of me!  
Thus you put me from my suit for Cassio;  
your thought is cunning.

**Otello**

Pe! cielo! l'anima mia si desta!  
Il fazzoletto...

**Desdemona**

È Cassio l'amico tuo diletto.

**Otello**

Il fazzoletto!!

**Desdemona**

A Cassio, a Cassio perdona...

**Otello**

Il fazzoletto!!!

**Desdemona**

Gran Dio! nella tua voce  
v'è un grido di minaccia!

**Otello**

Alza quegli'occhi!

**Desdemona**

Atroce idea!

**Otello** (*prendendola a forza sotto il mento e per le spalle e obbligandola a guardarlo*)  
Guardami in faccia!  
Dimmi che sei!

**Desdemona**

La sposa fedel d'Otello.

**Otello**

Giura! giura e ti dannaa...

**Desdemona**

Otello fedel mi crede.

**Otello**

Impura ti credo.

**Desdemona**

Iddio m'aiuti!

**Otello**

Corri alla tua condanna,  
di' che sei casta.

**Desdemona** (*fissandolo*)

Casta, lo son!

**Otello**

Giura e ti dannaa!

**Othello**

By heaven! My soul is roused!  
The handkerchief...

**Desdemona**

Cassio is your very dearest friend.

**Othello**

The handkerchief!!

**Desdemona**

To Cassio, to Cassio extend forgiveness...

**Othello**

The handkerchief!!!

**Desdemona**

Great God! I hear a note  
of menace in your voice!

**Othello**

Raise your eyes!

**Desdemona**

Horrible fancy!

**Othello** (*seizing her forcibly under the chin and by the shoulders so that she has to look at him*)  
Look in my face!  
Tell me who you are!

**Desdemona**

Othello's faithful wife.

**Othello**

Come, swear it, damn yourself...

**Desdemona**

Othello esteems me honest,

**Othello**

Unchaste do I esteem you.

**Desdemona**

God help me!

**Othello**

Hasten to your damnation,  
swear that you are chaste.

**Desdemona** (*meeting Othello's eyes*)

I am chaste.

**Othello**

Swear it and damn yourself!

**Desdemona**

4 Esterrefatta fisso  
 lo sguardo tuo tremendo,  
 in te parla una Furia  
 la sento e non l'intendo.  
 Mi guarda! il volto e l'anima  
 ti svelo; il core infranto  
 mi scruta... io prego il cielo  
 per te con questo pianto;  
 per te con queste stille  
 cocenti aspergo il suol. —  
 Guarda le prime lagrime (*rip.*)  
 che da me spremi il duol.  
 Le prime lagrime!

**Otello**

S'or ti scorge il tuo demone,  
 un angelo ti crede  
 e non t'afferra.

**Desdemona**

Vede l'Eterno la mia fede!

**Otello**

No! la vede l'inferno!

**Desdemona**

La tua giustizia impetro, sposo mio!

**Otello**

Ah! Desdemona! Indietro!  
 indietro! indietro!!

**Desdemona**

Tu pur piangi?! e gemendo  
 freni del cor lo schianto!  
 E son io l'innocente  
 cagion di tanto pianto!  
 Qual è il mio fallo?

**Otello**

E il chiedi?  
 Il più nero delitto  
 sovra il candido giglio  
 della tua fronte è scritto.

**Desdemona**

Ahimè!

**Otello**

Che? non sei forse una vil cortigiana?

**Desdemona**

Ciel!

**Desdemona**

Horror-struck, I gaze into  
 your stern and terrifying eyes,  
 I hear a fury in your words  
 but do not comprehend them.  
 Look at me! My face, my soul  
 I show you; my stricken heart  
 search well... I pray to heaven  
 for you with these my tears;  
 for you these burning drops  
 I shed upon the ground. —  
 Behold the first tears ever wrung  
 from me by suffering.  
 The first tears!

**Othello**

If your daemon were to see you now  
 he'd take you for an angel  
 and not seize you.

**Desdemona**

The Eternal sees my innocence!

**Othello**

No! Hell sees it!

**Desdemona**

Your justice, I implore, my lord!

**Othello**

Ah! Desdemona! Away!  
 Away! Away!

**Desdemona**

You also weep?! and groaning  
 stem the anguish of your heart!  
 And am I then the innocent  
 motive of these tears!  
 What sin have I committed?

**Othello**

And would you ask?  
 The blackest of crimes  
 upon the lily fairness  
 of your brow is written.

**Desdemona**

Alas!

**Othello**

What? Are you not a common courtesan?

**Desdemona**

Heaven!



No... no... pel batesimo della fede cristiana!

**Otello**  
Che?

**Desdemona**

Ah! non son ciò che esprime  
quelle parola orrenda!

*(Mutando d'un tratto l'ira nella più terribile calma dell'ironia, Otello prende Desdemona per mano e la conduce alla porta d'onde entrò.)*

**Otello**

Datemi ancor l'eburnea mano,  
vo' fare ammenda.  
Vi credea (perdonate  
se il mio pensiero è fello)  
quella vil cortigian  
che è la sposa d'Otello.

*(Otello sforza con un'inflessione del braccio, ma senza scomporsi, Desdemona ad escire. Poi ritorna verso il centro della sala nel massimo grado dell'abbattimento.)*

- 5 Dio! mi potevi scagliar tutti i mali della miseria, della vergogna, far de' miei baldi trofei trionfali una maceria, una menzogna... e avrei portato la croce crudel d'angoscie e d'onte con calma fronte e rassegnato al volere del ciel. Ma, — o pianto, o duol! — m'han rapito il miraggio dov'io, giulivo, l'anima acqueto. Spento è quel sol, quel sorriso, quel raggio che mi fa vivo, che mi fa lieto! Spento è quel sol, ecc. Tu alfin, Clemenza, pio genio immortal dal roseo riso, copri il tuo viso santo coll'orrida larva infernal! Ah! Dannazione! Pria confessi il delitto e poscia muoia! Confession! Confession!

*(Entra Jago.)*

No... no... by the baptism of the Christian faith!

**Othello**  
What?

**Desdemona**

Ah! I am not the thing expressed  
by that horrendous word!

*(Othello's mood changing suddenly from the most towering rage to an even more terrifying ironic calm, he takes Desdemona's hand and leads her to the door by which she had previously entered.)*

**Othello**

Give me your ivory hand again,  
I would make amends.  
I took you (forgive me  
if my thought displeases you)  
for that common courtesan  
that married with Othello.

*(With a movement of his arm alone, Othello pushes Desdemona out of the door. Then, in the very depths of despair, he returns to the middle of the hall.)*

God! Thou couldst have rained upon my head every affliction of poverty and shame, made of my heroic battle-honours a heap of ruination and a lie... and I should have borne the cruel cross of torment and disgrace with patience and resigned me to the will of heaven. But — oh tears, oh pain! — to rob me of that vision in which my soul was garnered joyfully! That sun has been snuffed out, that smile, that ray which gives me life and happiness! That sun has been snuffed out, etc. Mercy, thou immortal rose-lipped cherubin, cover at the last thy holy face with the horrid mask of hell! Ah! Damnation! Let her first confess her crime, then die! Confession! Confession!

*(Iago enters.)*

La prova!...

**Jago** (*indicando l'ingresso*)

6 Cassio è là!

**Otello**

Là? Cielo! O gioia!!

(*con raccapriccio*)

Orror! Supplizi immondi!

**Jago**

Ti frena!

(*Conduce rapidamente Otello nel fondo a sinistra dove c'è il vano del verone.*)

Ti nascondi.

(*Jago, appena condotto Otello al verone, corre verso il fondo del peristilio. Incontra Cassio che esita ad entrare.*)

(*a Cassio*)

7 Vieni; l'aula è deserta.  
T'inoltra, o Capitano.

**Cassio**

Questo nome d'onor  
suona ancor vano per me.

**Jago**

Fa cor, la tua causa è in tal mano  
che la vittoria è certa.

**Cassio**

Io qui credea di ritrovar Desdemona.

**Otello** (*nascosto*)

Ei la nomò.

**Cassio**

Vorrei parlarle ancora,  
per saper se la mia grazia è profferta.

**Jago**

L'attendi;

(*conducendo Cassio alla prima colonna del peristilio*)

8 e intanto, giacchè non si stanca mai  
la tua lingua nelle fole gaie,  
narrami un po' di lei che t'innamora.

**Cassio**

Di chi?

The proof!...

**Iago** (*pointing to the door*)

Cassio is here!

**Othello**

Here?! Heaven! Oh joy!

(*recoiling*)

Oh horror! Torture most foul!

**Iago**

Restrain yourself!

(*rapidly leading Othello to the back of the hall on the left, where there is a recess on the terrace*)

Hide.

(*As soon as Iago has led Othello onto the terrace, he runs to the end of the colonnade. There he meets Cassio, who is hesitating to enter the hall.*)

(*to Cassio*)

Come; the hall's deserted.  
Enter, o Captain.

**Cassio**

This honourable name  
still rings hollow for me.

**Iago**

Take heart; your cause is in such hands  
that victory is certain.

**Cassio**

I had thought to have found Desdemona here.

**Othello** (*hidden*)

He spoke her name!

**Cassio**

I looked to speak further with her  
to ask if I am pardoned.

**Iago**

Wait for her;

(*leading Cassio to the first pillar of the colonnade*)

and meanwhile, seeing that you never tire  
in the recital of mad and merry tales,  
tell me a little about her whom you love.

**Cassio**

Of whom?

**Jago**

Di Bianca.

**Otello** (*a parte*)

Sorride!

**Cassio**

Baie!

**Jago**

Essa t'avvince coi vaghi rai.

**Cassio**

Rider mi fai.

**Jago**

Ride chi vince.

**Cassio** (*ridendo*)

In tai disfide per verità  
vince chi ride. Ah! ah!

**Jago** (*ridendo*)

Ah! ah!

**Otello** (*dal verone*)

L'empio m'irride,  
il suo scherno m'uccide.  
Dio, frena l'ansia che in core mi sta!...

**Cassio**

Son già di baci sazio e di lai.

**Jago**

Rider mi fai!

**Cassio**

O amor' fugaci!

**Jago**

Vagheggi il regno d'altra beltà.  
Colgo nel segno?

**Cassio**

Ah! ah!

**Jago**

Ah! ah!

**Otello** (*come prima*)

L'empio m'irride,  
il suo scherno m'uccide.  
Dio frena l'ansia che in core mi sta!

**Iago**

Of Bianca.

**Othello** (*aside*)

He smiles!

**Cassio**

What nonsense!

**Iago**

Her charming eye has you in thrall.

**Cassio**

You make me laugh.

**Iago**

He laughs who wins.

**Cassio** (*laughing*)

In such exchanges, truly,  
he wins who laughs! Ah, ah!

**Iago** (*laughing*)

Ah, ah!

**Othello** (*on the terrace*)

The villain mocks me,  
his scorn is mortal to me.  
Oh God, restrain the torment in my heart!...

**Cassio**

I am already sated with kisses and reproaches.

**Iago**

You make me laugh!

**Cassio**

O fleeting love!

**Iago**

Another beauty beckons with her charms.  
Have I hit the mark?

**Cassio**

Ah, ah!

**Iago**

Ah, ah!

**Othello** (*as before*)

The villain mocks me,  
his scorn is mortal to me.  
Oh God, restrain the torment in my heart!

**Cassio**

Nel segno hai colto.  
Sì, lo confesso. M'odi.

**Jago**

Sommesso parla. T'ascolto.

*(Jago conduce Cassio in posto più lontano da Otello.)*

**Cassio**

Jago, t'è nota la mia dimora...

*(Le parole si perdono.)*

**Otello** *(avvicinandosi un poco e cautamente per udire le parole)*

Or gli racconta il modo,  
il luogo e l'ora...

**Cassio**

... da mano ignota...

*(Le parole si perdono ancora.)*

**Otello**

Le parole non odo...  
Lasso!... e udire le vorrei!  
Dove son giunto!

**Cassio**

... un vel trapunto.

**Jago**

È strano! È strano!

**Otello**

D'avvicinarmi Jago mi fa cenno.  
*(Passa con cautela e si nasconde dietro le colonne.)*

**Jago**

Da ignota mano? Baie!

**Cassio**

Da senno.  
*(Jago gli fa cenno di parlare ancora sottovoce.)*  
Quanto mi tarda saper chi sia.

**Jago** *(guardando rapidamente dalla parte d'Otello, fra sé)*

Otello spia.  
*(a Cassio)*  
L'hai teco?

**Cassio**

You have hit the mark.  
Yes, I confess it. Listen.

**Jago**

Speak softly. I'm listening.

*(Jago leads Cassio to a place further away from Otello.)*

**Cassio**

Jago, you know my lodging...

*(The words are lost.)*

**Othello** *(coming cautiously a little nearer to overhear the conversation)*

Now he recounts the manner,  
the place and time...

**Cassio**

... by an unknown hand...

*(The words are lost again.)*

**Othello**

I cannot hear the words...  
alas!... and I would hear them!  
To what am I come!

**Cassio**

... a fine embroidered handkerchief.

**Jago**

'Tis strange! 'Tis strange!

**Othello**

Jago beckons me.  
*(emerging with caution and hiding behind the pillars)*

**Jago**

By an unknown hand? Nonsense!

**Cassio**

Truly.  
*(Jago signs to him to speak softly.)*  
How I long to know who it might be.

**Jago** *(aside, glancing quickly towards Othello)*

Othello is looking.  
*(to Cassio)*  
You have it with you?

**Cassio** (*Estrae dal giustacuore il fazzoletto di Desdemona.*)  
Guarda.

**Jago** (*prendendo il fazzoletto*)

Qual meraviglia!

(*a parte*)

Otello origlia. Ei s'avvicina

con mosse accorte.

(*a Cassio, scherzando*)

Bel cavaliere, nel vostro ostello

perdono gli angeli l'aureola e il vel.

(*mettendo le mani dietro la schiena perché*

*Otello possa osservare il fazzoletto*)

**Otello** (*avvicinandosi assai al fazzoletto dietro le spalle di Jago, e nascosto dalla prima colonna*)

È quello! È quello!

Ruina e morte!

**Jago** (*fra sé*)

Origlia Otello.

**Otello**

Tutto è spento! amore e duol.

L'alma mia nessun più smuova.

**Jago** (*a Cassio, indicando il fazzoletto*)

Questa è una ragna

dove il tuo cuor

casca, si lagna,

s'impiglia e muor.

Troppo l'ammiri,

troppo la guardi,

bada ai deliri

vani e bugiardi.

Questa è una ragna, ecc.

**Cassio** (*guardando il fazzoletto che avrà ritolto a Jago*)

Miracolo vago dell'aspo e dell'ago

che in raggi tramuta le fila d'un vel,

più bianco, più lieve

che fiocco di neve,

che nube tessuta dall'aure del ciel!

**Jago**

Questa è una ragna

dove il tuo cuor

casca, si lagna,  
s'impiglia e muor.

**Cassio** (*taking Desdemona's handkerchief from his doublet*)

Look.

**Jago** (*taking the handkerchief*)

What a miracle!

(*aside*)

Othello listens. He approaches

with wary steps.

(*to Cassio, playfully*)

Fine cavalier, in your abode

angels lose their haloes and their veils.

(*putting his hands behind his back so that*

*Othello can see the handkerchief*)

**Othello** (*looking closely at the handkerchief behind Jago's back, remaining hidden behind the pillar*)

'Tis the one! 'Tis the one!

Destruction and death!

**Jago** (*aside*)

Othello is listening.

**Othello**

All is gone, love and grieving both.

Nothing more can touch my heart.

**Jago** (*eyeing Cassio, indicating the handkerchief*)

This is a spider's web,

'twill your heart catch,

in spite of complaining

'twill trap and dispatch.

Too much you're admiring,

too long you are eyeing,

beware of such transports

abortive and lying.

This is a spider's web, etc.

**Cassio** (*looking at the handkerchief which he has taken again from Jago*)

Fair miracle, wrought by the needle, which

caught rays of light by transmuting the linen so fair,

whiter and lighter

than snowflakes, and brighter

than clouds which are woven from heaven's

sweet air!

**Jago**

This is a spider's web,

'twill your heart catch

in spite of complaining

'twill trap and dispatch.

**Cassio**

Miracolo vago...

**Jago**

Questa è una ragna, ecc.

**Otello** (*nascosto dietro la colonna e guardando di tratto in tratto il fazzoletto nelle mani di Cassio*)

Tradimento,  
tradimento, tradimento,  
la tua prova,  
la tua prova spaventosa  
mostrì al Sol!

**Jago**

Troppo l'ammiri, ecc.  
Ah, bada,  
questa è una ragna, ecc.

**Cassio**

... più bianco, più lieve, ecc.  
Miracol, miracolo vago,

miracolo vago!

**Otello**

Tradimento!...

**Jago**

Troppo l'ammiri!

**Otello**

... tradimento!  
(*Ritorna nel vano del verone.*)

**Jago**

Bada! Bada!

(*Odonsi trombe ben lontane. Altre rispondono dal castello. Colpo di cannone.*)

- 9 Quest'è il segnale che annunzia l'approdo della tirreme veneziana.

(*Trombe da altre parti.*)

Ascolta.  
Tutto il castello co' suoi squilli risponde.  
Se qui non vuoi con Otello scontrarti,  
fuggi.

**Cassio**

Addio.

**Jago**

Va.

**Cassio**

Fair miracle...

**Iago**

This is a spider's web, etc.

**Othello** (*hidden behind the pillar and casting glances from time to time at the handkerchief in Cassio's hand*)

Betrayal,  
betrayal, betrayal,  
the proof,  
the terrifying proof  
thou displayest to the sun!

**Iago**

Too much you're admiring, etc.  
Ah, beware,  
this is a spider's web, etc.

**Cassio**

... whiter and lighter, etc.  
Miracle, fair miracle,

fair miracle!

**Othello**

Betrayal!...

**Iago**

Too much you admire it!

**Othello**

... betrayal!  
(*returning to the terrace*)

**Iago**

Beware! Beware!

(*Distant trumpets are heard. Others answer them from the castle. A cannon-shot.*)

That is the signal to announce the arrival of the Venetian trireme.

(*Trumpets sound from different directions.*)

Listen.  
All the castle's trumpeters reply.  
If you do not want to meet Othello here,  
go now.

**Cassio**

Farewell.

**Iago**

Go.

*(Cassio esce velocemente dal fondo.)*

**Otello** *(avvicinandosi a Jago)*

Come la ucciderò?

**Jago**

Vedeste ben com'egli ha riso?

**Otello**

Vidi!

**Jago**

E il fazzoletto?

**Otello**

Tutto vidi.

**Voci lontane**

Evviva!

Alla riva! Allo sbarco!

**Otello**

È condannata!

**Voci lontane**

Evviva!

**Otello**

Fa ch'io m'abbia un velen  
per questa notte.

**Jago**

Il toscano no,...

**Voci lontane**

Evviva il Leon di San Marco!

**Jago**

... vai meglio soffocarla,  
là, nel suo letto,  
là, dove ha peccato.

**Otello**

Questa giustizia tua mi piace.

**Jago**

A Cassio Jago provvederà.

**Otello**

Jago, fin d'ora  
mio Capitano t'eleggo.

*(Cassio leaves hurriedly through the door at the far end.)*

**Othello** *(coming up to Jago)*

How shall I kill her?

**Jago**

Did you perceive well how he laughed?

**Othello**

I saw!

**Jago**

And the handkerchief?

**Othello**

I saw it all.

**Voices in the distance**

Hurrah!

To the shore! To the landing-place!

**Othello**

She is condemned!

**Distant voices**

Hurrah!

**Othello**

Get me some poison  
for tonight

**Jago**

Poison, no,...

**Distant voices**

Long live the Lion of St Mark!

**Jago**

... rather suffocate her,  
there in her bed,  
even the bed where she has sinned.

**Othello**

Your sense of justice pleases me.

**Jago**

As for Cassio, I shall see to him.

**Othello**

Jago, from this moment  
I name you my captain.

**Jago**

Mio Duce, grazie vi rendo!  
Ecco gli Ambasciatori.  
Li accogliete.  
Ma ad evitar sospetti  
Desdemona si mostri ai quei messeri.

**Otello**

Sì, qui l'adduci.

*(Jago esce dalla porta di sinistra: Otello s'avvia verso il fondo per ricevere gli Ambasciatori. Trombe suonano di nuovo. Entrano Jago, Lodovico, Roderigo, l'Araldo, Desdemona con Emilia, dignitari della Repubblica Veneta, Gentiluomini e Dame, Soldati, Trombettieri, poi Cassio.)*

**Uomini e Donne**

Viva! Evviva!  
Viva il Leone di San Marco!  
Evviva! evviva! ecc.  
Evviva il Leone di San Marco!

**Lodovico** *(tenendo una pergamena avvoltata in mano)*

**10** Il Doge ed il Senato salutano  
l'eroe trionfatore di Cipro.  
Io reco nelle vostre mani  
il messaggio dogale.

**Otello** *(prendendo il messaggio e baciando il suggello)*

Io bacio il segno della Sovrana Maestà.  
*(Poi lo spiega e legge.)*

**Lodovico** *(avvicinandosi a Desdemona)*

Madonna, v'abbia il ciel  
in sua guardia.

**Desdemona**

E il ciel v'ascolti.

**Emilia** *(a Desdemona, a parte)*

Come sei mesta!

**Desdemona** *(ad Emilia, a parte)*

Emilia! una gran nube  
turba il senno d'Otello  
e il mio destino.

**Jago** *(a Lodovico)*

**11** Messere, son lieto di vedervi.

**Iago**

My General, I give you thanks.  
Here come the ambassadors.  
Do you receive them.  
But to avoid suspicion  
Desdemona should come before these lords.

**Othello**

Yes, bring her here.

*(Iago leaves by the door on the left: Othello goes towards the far end of the hall to receive the ambassadors. Trumpets sound again, Iago re-enters with Lodovico, Roderigo, the herald, Desdemona with Emilia, dignitaries of the Venetian Republic, ladies and gentlemen, soldiers, trumpeters and then Cassio.)*

**Men and Women**

Hurrah! Hurrah!  
Long live the Lion of St Mark!  
Hurrah! Hurrah! etc.  
Long live the Lion of St Mark!

**Lodovico** *(holding a rolled-up parchment in his hand)*

The Duke and senators of Venice greet  
the triumphant hero of Cyprus.  
I place in your hands  
the ducal document.

**Othello** *(taking the parchment and kissing the seal)*

I kiss the seal of sovereign majesty.  
*(opens it and reads)*

**Lodovico** *(going up to Desdemona)*

My lady, may heaven  
keep you in its care.

**Desdemona**

May heaven heed your prayer.

**Emilia** *(aside to Desdemona)*

How sad you look!

**Desdemona** *(aside to Emilia)*

Emilia! There's a great shadow fallen  
upon Othello's mind  
and upon my destiny.

**Iago** *(to Lodovico)*

Signor, I am very glad to see you.



**Lodovico**

Jago, quali nuove?...  
Ma in mezzo a voi non trovo Cassio.

**Jago**

Con lui crucciato è Otello.

**Desdemona**

Credo che in grazia tornerà.

**Otello** *(sempre in atto di leggere; a Desdemona rapidamente)*

Ne siete certa?

**Desdemona**

Che dite?

**Lodovico**

Ei legge, non vi parla.

**Jago**

Forse che in grazia tornerà.

**Desdemona**

Jago, lo spero;  
sai se un verace affetto  
porti a Cassio...

**Otello** *(sempre in atto di leggere, ma febbrilmente a Desdemona, sottovoce)*

Frenate dunque le labbra loquaci...

**Desdemona**

Perdonate, signor...

**Otello** *(avventandosi contro Desdemona)*

Demonio, taci!!

**Lodovico** *(arrestando il gesto d'Otello)*

Ferma!

**Uomini e Donne**

Orrore! orrore!

**Lodovico**

La mente mia non osa pensar  
ch'io vidi il vero.

**Otello** *(all'Araldo)*

A me Cassio!

*(L'Araldo esce.)*

**Lodovico**

Jago, what's the news?...  
I do not see Cassio amongst you.

**Jago**

Othello is angered with him.

**Desdemona**

I think he will be restored to favour.

**Othello** *(continuing to read; rapidly aside to Desdemona)*

Are you sure of that?

**Desdemona**

My lord?

**Lodovico**

He reads, and speaks not to you.

**Jago**

Perhaps he will be restored to favour.

**Desdemona**

Jago, I hope so;  
you know what real affection  
I have for Cassio...

**Othello** *(still reading, but speaking feverishly under his breath to Desdemona)*

Restrain your babbling tongue...

**Desdemona**

Forgive me, my lord...

**Othello** *(flinging himself at Desdemona)*

Devil, be silent!

**Lodovico** *(preventing Othello from striking Desdemona)*

Stop!

**Men and Women**

Oh horror! Oh horror!

**Lodovico**

I dare not believe  
that my eyes have truly seen.

**Othello** *(to the herald)*

Send Cassio to me!

*(The herald leaves.)*

**Jago** (*ad Otello a bassa voce*)  
Che tenti?

**Otello** (*a Jago sottovoce*)  
Guardala mentre ei giunge.

**Uomini e Donne**  
Ah! triste sposa!

**Lodovico** (*Si avvicina a Jago e gli dice a parte:*)  
Quest'è dunque l'eroe?  
Quest'è il guerriero  
dai sublimi ardimenti ?

**Jago** (*a Lodovico, alzando le spalle*)  
È quel ch'egli è.

**Lodovico**  
Palesa il tuo pensiero.

**Jago**  
Meglio è tener su ciò la lingua muta.

**Otello** (*che avrà sempre fissato la porta*)

Eccolo! È lui!

(*Appare Cassio.*)

(*a Jago*)  
Nell'animo lo scruta.  
(*ad alta voce a tutti*)  
Messeri!... Il Doge...  
(*a parte a Desdemona che piange*)  
— ben tu fingi il pianto —  
(*a tutti*)  
... mi richiama a Venezia.

**Roderigo** (*fra sé*)  
Infida sorte!

**Otello**  
E in Cipro elegge mio successor  
colui che stava accanto al mio vessillo —  
Cassio.

**Jago** (*fra sé, fieramente e sorpreso*)  
Inferno e morte!

**Otello** (*continuando e mostrando la pergamena*)

La parola ducale è nostra legge.

**Iago** (*aside to Othello*)  
What would you do?

**Othello** (*aside to Iago*)  
Watch her as he enters.

**Men and Women**  
Ah! Unhappy bride!

**Lodovico** (*approaching Iago and speaking to him aside*)  
Is this then the hero?  
Is this the warrior  
of such noble daring?

**Iago** (*to Lodovico, shrugging his shoulders*)  
He's that he is.

**Lodovico**  
Explain what you mean.

**Iago**  
It is better to hold one's tongue.

**Othello** (*who has been watching the door fixedly*)  
Here he is! 'Tis he!

(*Cassio appears.*)

(*to Iago*)  
Watch him well.  
(*aloud, to the company*)  
My lords!... The Duke...  
(*aside to Desdemona, who is weeping*)  
— oh well-painted passion —  
(*to the company*)  
... has recalled me to Venice.

**Roderigo** (*aside*)  
Unjust fate!

**Othello**  
And as my successor in Cyprus elects  
he who stood by my standard —  
Cassio.

**Iago** (*surprised, in a fierce aside*)  
Death and the devil take it!

**Othello** (*continuing his speech and showing the document*)  
The ducal command is our law.

**Cassio** (*inclinandosi ad Otello*)  
Obbedirò.

**Otello** (*rapidamente a Jago e accennando a Cassio*)  
Vedi?... non par che esulti l'infame.

**Jago**  
No.

**Otello** (*a tutti*)  
La ciurma e la coorte...  
(*sottovoce a Desdemona*)  
— continua i tuoi singulti—  
(*a tutti*)  
... e le navi e il castello  
lascio in poter del nuovo Duce.

**Lodovico** (*additando Desdemona che s'avvicina supplichevole*)  
Otello, per pietà la conforta  
o il cor le infrangi.

**Otello** (*a Lodovico e Desdemona*)  
Noi salperem domani.

(*Afferra Desdemona furiosamente. Ella cade.*)

(*a Desdemona*)  
A terra!...e piangi!

(*Otello avrà, nel suo gesto terribile, gettata la pergamena al suolo, e Jago la raccoglie e legge di nascosto. Emilia e Lodovico sollevano pietosamente Desdemona.*)

### Desdemona

- 12 A terra!... sì... nel livido  
fango... percossa... io giacio...  
piango... m'agghiaccia il brivido  
dell'anima che muor.  
E un dì sul mio sorriso  
fioria la speme e il bacio,  
ed or... l'angoscia in viso  
e l'agonia nel cor!  
Quel sol sereno e vivido  
che allieta il ciel e il mare,  
non può sciugar le amare stille  
del mio dolor,  
le amare stille del mio dolor!

- 13 **Emilia** (*fra sé*)  
Quell'innocente un fremito

**Cassio** (*bowing to Othello*)  
I will obey.

**Othello** (*rapidly to Jago, nodding towards Cassio*)  
You see?...The villain does not seem well pleased.

**Jago**  
No.

**Othello** (*to the company*)  
The ship's crew and garrison...  
(*aside, to Desdemona*)  
— Proceed you in your tears —  
(*aloud*)  
... the ships and castle,  
I leave in charge of my successor.

**Lodovico** (*pointing to Desdemona who approaches Othello supplicatingly*)  
Othello, prithee comfort her,  
or you will break her heart.

**Othello** (*to Lodovico and Desdemona*)  
We shall embark tomorrow.

(*He seizes Desdemona in fury. She falls.*)

(*to Desdemona*)  
Down!... And weep!

(*Othello, in his act of violence, has thrown the document to the ground; Jago picks it up and reads it, taking care not to be seen. Lodovico and Emilia sympathetically support Desdemona.*)

### Desdemona

Down!... yes... in the livid slime  
stricken... I lie... I weep...  
chilled by the icy touch  
of death upon my soul.  
And once upon a time my smile  
would quicken hope and kisses,  
and now... I have anguish in my face  
and agony in my heart!  
That sun so calm and bright  
that brings joy to sky and sea,  
can never dry the bitter drops  
of my pain,  
the bitter teardrops of my pain!

**Emilia** (*aside*)  
Innocent of heart, no word

d'odio non ha né un gesto,  
trattiene in petto il gemito  
con doloroso fren.

**Cassio** (*fra sé*)

L'ora è fatal! un fulmine  
sul mio cammin l'addita;  
già di mia sorte il culmine  
s'offre all'innerto man.

**Roderigo** (*fra sé*).

Per me s'oscura il mondo,  
s'annuvola il destin, il destin;  
l'angiol soave e biondo  
scompar dal mio cammin.

**Lodovico** (*fra sé*)

Egli la man funerea  
scuote anelando d'ira,  
essa la faccia eterea  
volge piangendo al ciel.

**Donne** (*ad Otello*)

Pietà!... Pietà!

**Uomini**

Mistero!

**Lodovico**

Egli la man funerea...

**Donne**

Pietà! Pietà!

**Desdemona**

E un di sul mio sorriso  
fioria la speme e il bacio...

**Emilia**

La lagrima si frange  
muta sul volto mesto;...

**Cassio**

L'ebbra fortuna incalza  
la fuga della vita.

**Roderigo**

L'angiol soave  
scompar dal mio cammino.

**Lodovico**...

... scuote anelando d'ira,  
essa la faccia eterea  
volge piangendo al ciel!

**Donne**

Pietà! pietà! ecc.

**Uomini**

Mistero! mistero!

*(Jago s'avvicina a Otello che si è accasciato su  
d'una sedia.)*

**Jago**

Una parola.

;

of hate she speaks, no gesture makes,  
but locks her pain within her heart  
with sorrowful restraint.

**Cassio** (*aside*)

Fate hangs upon the hour! A flash  
of lightning shows it on my path;  
the highest prize that fate affords  
is offered to my passive hand.

**Roderigo** (*aside*)

Darkness falls upon my world,  
mist shrouds my destiny;  
that angel sweet and golden-haired  
vanishes from my path.

**Lodovico** (*aside*)

His funerary fist  
he shakes and pants with rage,  
she her ethereal face  
turns weeping to my path.

**Women** (*to Othello*)

Have pity!... Have pity!

**Men**

'Tis strange!

**Lodovico**

His funerary fist...

**Women**

Have pity! Have pity!

**Desdemona**

And once upon a time my smile  
would quicken hope and kisses...

**Emilia**

The tears fall silently  
upon her sorrowing cheek;...

**Cassio**

Reeling Fortune presses hard  
upon the swift heels of time.

**Roderigo**

That angel sweet  
vanishes from my path.

**Lodovico**

... he shakes and pants with rage,  
she her ethereal face  
turns weeping to the sky!

**Women**

Have pity! Have pity! etc.

**Men**

'Tis strange! 'Tis strange!

*(Jago draws close to Othello who has collapsed  
onto a chair.)*

**Jago**

A word with you.

**Otello**

E che?

**Jago**

T'affretta!

Rapido slancia la tua vendetta!

Il tempo vola.

**Otello**

Ben parli.

**Jago**

È l'ira inutil ciancia. Scuotiti!

All'opra ergi tua mira! all'opra sola!

Io penso a Cassio.

Ei le sue trame espia,

l'infame anima ria l'averno inghiotte!

**Otello**

Chi gliela svelle?

**Jago**

Io.

**Otello**

Tu?

**Jago**

Giurai.

**Otello**

Tal sia.

**Jago**

Tu avrai le sue novelle uesta notte.

**Desdemona**

... ed or, l'angoscia in viso

e l'agonia nel cor...

a terra... nel fango... percossa...

io giaccio...

m'agghiaccia il brivido

dell'anima che muor.

**Emilia**

... no, chi per lei non piange

non ha pietade in sen.

Quell'innocente un fremito, ecc.

**Cassio**

Questa che al ciel m'innalza

è un'onda d'uragan.

L'ebbra fortuna incalza

la fuga della vita.

Questa che al ciel m'innalza, ecc.

**Othello**

What is it?

**Iago**

Make haste!

Let your vengeance be swift!

Time flies.

**Othello**

You speak truly.

**Iago**

Angry words are idle gossip. Act!

Aim at the objective, that alone!

I shall deal with Cassio.

He shall pay for his intrigues,

and hell shall swallow up his guilty soul!

**Othello**

Who will pluck it from him?

**Iago**

I myself.

**Othello**

You?

**Iago**

I have sworn.

**Othello**

So be it.

**Iago**

You shall hear more tonight.

**Desdemona**

... and now with anguish in my face

and agony in my heart...

on the ground... in the slime... stricken...

I lie...

chilled by the icy touch

of death upon my soul.

**Emilia**

... no, he who weeps not for her

has no pity in his heart.

Innocent of heart, etc.

**Cassio**

That which lifts me up so high

is a storm-driven tidal wave.

Reeling Fortune presses hard

upon the swift heels of time.

That which lifts me up, etc.

**Roderigo**

Per me s'oscura il mondo, *ecc.*

**Lodovico**

Essa la faccia eterea  
volge piangendo al ciel.  
Nel contemplar quel pianto  
la carità sospira  
e un tenero compianto  
stempra del core il gel.

**Donne**

Ansia mortale, bieca ne ingombra,  
anime assortite in lungo orror.

**Uomini**

Quell'uomo nero è sepolcrale,  
e cieca un'ombra è in lui  
di morte e di terror!

**Emilia**

La lagrima si frange  
muta sul volto mesto...

**Cassio**

L'ebbra fortuna incalza, *ecc.*

**Roderigo**

Per me s'oscura il mondo, *ecc.*

**Lodovico**

Nel contemplar quel pianto, *ecc.*

**Donne**

Vista crudele!  
Ansia mortale, *ecc.*

**Uomini**

Strazia coll'ugna l'orrido petto!  
Gli sguardi figge immoti al suol.  
Poi sfida il ciel coll'atre pugna,  
l'ispido aspetto ergendo  
ai dardi alti del sol.

**Desdemona**

E un dì sul mio sorriso...

**Emilia**

... no, chi per lei non piange  
non ha pietade.

**Cassio**

Questa che al ciel m'innalza  
è un'onda d'uragan.

**Roderigo**

L'angiol soave e biondo  
scompar dal mio cammin.

**Lodovico**

E un tenero compianto...

**Donne**

Vista crudel, (*rip.*)

**Uomini**

Strazia coll'ugna, *ecc.*

(*Jago si svolge a Roderigo.*)

**Roderigo**

Darkness falls upon my world, *etc.*

**Lodovico**

She her ethereal face  
turns weeping to the sky.  
To see such tears as these  
Pity itself might sigh,  
and a stirring of compassion  
melt an icy heart.

**Women**

Mortal care weighs sullenly upon  
these souls who writhe in long-drawn agony.

**Men**

This black man has a graveyard air,  
a sightless shadow sits within  
of death and terror made!

**Emilia**

The tears fall silently  
upon her sorrowing cheek...

**Cassio**

Reeling Fortune presses, *etc.*

**Roderigo**

Darkness falls upon my world, *etc.*

**Lodovico**

To see such tears as these, *etc.*

**Women**

O cruel sight!  
Mortal care, *etc.*

**Men**

His nails tear at his fearsome breast!  
His eyes are fixed upon the ground.  
Now his dusky fist he shakes at heaven,  
raising his shaggy face  
towards the darts of the sun.

**Desdemona**

And once upon a time my smile...

**Emilia**

... no, he who weeps not for her  
has no pity.

**Cassio**

That which lifts me up so high  
is a storm-driven tidal wave.

**Roderigo**

That angel sweet and golden-haired  
vanishes from my path.

**Lodovico**

And a stirring of compassion...

**Women**

O cruel sight!

**Men**

His nails tear, *etc.*

(*Jago turns his attention to Roderigo.*)

**Jago**

I sogni tuoi saranno in mar domani  
e tu sull'aspra terra!

**Roderigo**

Ahi triste!

**Jago**

Ahi stolto! stolto!  
Se vuoi tu puoi sperar;  
gli umani orsù! cimenti afferra, e m'odi.

**Roderigo**

T'ascolto.

**Jago**

Col primo albor salpa il vascello.  
Or Cassio è il Duce.  
Eppur se avvien che a questi accada sventura,  
allor qui resta Otello.  
Mano alla spada!  
A notte folta io la sua traccia vigilo,  
e il varco e l'ora scruto,  
il resto a te. Sarò tua scorta.  
A caccia! a caccia!  
Cingiti l'arco!

**Roderigo**

Si! t'ho venduto onore e fè.

*(Le voci di Jago e Roderigo si perdono fra l'insieme generale.)*

**Desdemona**

... fioria la speme e il bacio, ecc.

**Emilia**

No, chi per lei non piange  
non ha pietade in sen, ecc.

**Cassio**

L'ebbra fortuna incalza, ecc.

**Lodovico**

... stempra del core il gel.  
Chi per lei non piange, ecc.

**Donne**

Vista crude! Ei la colpì!  
Quel viso santo, pallido, blando  
si china e tace e piange e muor.  
Piangono così nel ciel  
lor pianto gli angeli  
quando perduto giace il peccator.

**Uomini**

Figge gli sguardi immoti al suol.  
Sfida il ciel, ecc.

**Iago**

Your dreams will be upon the seas tomorrow,  
and you on the bitter shore!

**Roderigo**

Ah, misery!

**Iago**

Ah stupidity! Stupidity!  
If you will, you may hope yet;  
come, show yourself a man! Gird your loins,  
and listen.

**Roderigo**

I hear you.

**Iago**

The ship departs at first light.  
Now Cassio is governor.  
However, if some accident should befall him,  
Othello must linger here.  
Your hand on your sword!  
When it is dark I'll supervise his steps  
and watch his destination and the hour,  
the rest is up to you. I will be near.  
A-hunting we will go!  
Arm yourself for the fray!

**Roderigo**

Yes! I have sold you my honour and faith.

*(The voices of Iago and Roderigo become lost among the others.)*

**Desdemona**

... quickened hope and kisses, etc.

**Emilia**

No, he who weeps not for her  
has no pity in his heart, etc.

**Cassio**

Reeling Fortune presses, etc.

**Lodovico**

... melt an icy heart.  
He who weeps not for her, etc.

**Women**

O cruel sight! He struck her!  
That saint-like face, so pale and gentle,  
is mutely bowed, and weeps and dies.  
In heaven do the angels  
shed such tears as these  
when before them, lost, the sinner lies.

**Men**

His eyes are fixed upon the ground.  
His dusky fist, etc.

**Donne**

Quel viso santo...

**Emilia**

Quell'innocente un fremito...

**Cassio**

L'ebbra fortuna incalza...

**Roderigo** (*allontanandosi da Jago*)

Il dado è tratto!

Jago (*guardando Roderigo, fra sé*)

Corri al miraggio!

**Lodovico**

Nel contemplar quel pianto...

**Donne**

...pallido, blando...

**Uomini**

Quell'uomo nero è sepolcral!

**Donne**

...si china e tace...

**Emilia**

... d'odio non ha nè un gesto,...

**Cassio**

... la fuga della vita...

**Roderigo**

Il dado è tratto!

**Jago**

Corri, corri al miraggio!

**Lodovico**

... a carità sospira.

**Donne**

... e tace e piange.

**Uomini**

Quel uomo nero è sepolcral!

**Desdemona**

E un dì sul mio sorriso

fioria la speme e il bacio, *ecc.*

**Emilia**

... d'odio non ha, *ecc.*

**Cassio**

... l'ebbra fortuna incalza, *ecc.*

**Lodovico**

La carità sospira, *ecc.*

**Jago**

Corri al miraggio! Il fragile tuo senno ha già confuso un sogno menzogner. Segui l'astuto ed agile mio cenno, amante illuso, io seguio il mio pensier, *ecc.*

**Roderigo**

Il dado è tratto! Impavido t'attendo, ultima sorte, occulto mio destin.

**Women**

That saint-like face...

**Emilia**

Innocent of heart, no word...

**Cassio**

Reeling Fortune presses hard...

**Roderigo** (*walking away from Jago*)

The die is cast!

**Jago** (*aside, watching Roderigo*)

Go, chase the rainbow!

**Lodovico**

To see such tears as these...

**Women**

... so pale and gentle...

**Men**

This black man has a graveyard air!

**Women**

... is mutely bowed...

**Emilia**

... of hate she speaks nor gesture makes,...

**Cassio**

... upon the swift heels of time.

**Roderigo**

The die is cast!

**Jago**

Go, chase the rainbow!

**Lodovico**

... Pity heaves a sigh.

**Women**

... and weeps and dies.

**Men**

This black man has a graveyard air!

**Desdemona**

And once upon a time my smile

would quicken hope and kisses, *etc.*

**Emilia**

... of hate she speaks, *etc.*

**Cassio**

... Reeling Fortune presses, *etc.*

**Lodovico**

Pity heaves a sigh, *etc.*

**Jago**

Go, chase the rainbow! Your enfeebled sense is by a web of lying dreams enmeshed. Follow the scheme my shrewd, swift wit presents, deluded lover, I follow but myself, *etc.*

**Roderigo**

The die is cast! Undaunted, I await the final outcome, hidden destiny.



Mi sprona amor, ma un avido, tremendo  
astro di morte infesta il mio cammin, *ecc.*

**Donne/Uomini** *come prima*

**Otello** (*ergendosi e rivolto alla folla,  
terribilmente*)

14 Fuggite!

**Tutti**  
Ciel!

**Otello** (*slanciandosi contro la folla*)  
Tutti fuggite Otello!

**Jago** (*a tutti*)

Lo assale una malia  
che di ogni senso il priva.

**Otello**  
Chi non si scosta  
è contro me rubello!

**Lodovico** (*Fa per trascinare lontano  
Desdemona.*)

Mi segui.

**Uomini** (*da lontano*)

Evviva!

(*Da lontano odesi squilla di trombe.*)

**Desdemona** (*sciogliendosi da Lodovico e  
accorrendo verso Otello*)

Mio sposo!

**Otello**  
Anima mia, ti maledico!

**Uomini e Donne**  
Orror!

(*Tutti escono inorriditi; Desdemona esce fra  
Lodovico ed Emilia. Restano soli Otello e Jago.*)

**Otello**  
Fuggirmi io sol non so!  
Sangue!... Ah! l'abbietto pensiero!  
(*sempre affannoso*)  
Ciò m'accora!  
(*convulsivamente, delirando*)  
Vederli insieme avvinti...  
il fazzoletto! il fazzoletto! (*rip.*)  
Ah! ah! ah!  
(*Sviene.*)

Love spurs me on, and yet my path is plagued  
by death's dark planet, avid, menacing, *etc.*

**Women/Men** *as before*

**Othello** (*rising and turning on the crowd with  
menacing fury*)  
Hence, avaunt!

**All**  
Heaven!

**Othello** (*hurling himself upon the crowd*)  
All flee Othello!

**Jago** (*to everyone*)

He is assailed by some enchantment  
that deprives him of his wits.

**Othello**  
Whoever does not remove himself  
is in rebellion against me!

**Lodovico** (*trying to drag Desdemona  
away*)

Come with me.

**Men** (*in the distance*)

Hurrah!

(*Fanfares are heard in the distance.*)

**Desdemona** (*tearing herself away from  
Lodovico and running to Othello*)

My lord!

**Othello**  
My soul, I curse you!

**Men and Women**  
Oh horror!

(*Overwhelmed by horror, all leave the hall;  
Desdemona leaves supported by Lodovico and  
Emilia. Jago and Othello remain alone.*)

**Othello**  
I alone cannot flee myself!  
Blood!... O vile thought!  
(*becoming breathless*)  
I like not that!  
(*convulsively, raving*)  
To see them clasped together...  
The handkerchief! The handkerchief!  
Oh! Oh! Oh!  
(*faints*)

**Jago** (*fra sé*)  
Il mio velen lavora.

**Uomini** (*interno*)  
Viva Otello!

**Jago** (*ascoltando le grida*)  
L'eco della vittoria...

**Uomini**  
Evviva! evviva!

**Jago**  
... porge sua laude estrema.

**Uomini**  
Evviva!

**Jago** (*Osserva Otello disteso a terra tramortito.*)  
Chi può vietar che questa fronte  
prema col mio tallone?

**Uomini** (*da più vicino*)  
Evviva! Evviva Otello!  
Gloria al Leone di Venezia!

**Jago** (*ritto e con gesto d'orrendo trionfo, indicando il corpo inerte d'Otello*)  
Ecco il Leone!

## ATTO QUARTO

*La camera di Desdemona. Letto, inginocchiatoio, tavolo, specchio, sedie. Una lampada arde appesa davanti all'immagine della Madonna che sta al disopra dell'inginocchiatoio. Porta a destra. È notte.*

(*Desdemona, aiutata da Emilia, si prepara per la notte.*)

**Emilia**  
Era più calmo?

**Desdemona**  
Mi pareva.  
M'ingiunse di coricarmi  
e d'attenderlo.  
Emilia, te ne prego,  
distendi sul mio letto  
la mia candida veste nuziale.

**Iago** (*aside*)  
My poison's working.

**Men** (*within*)  
Long live Othello!

**Iago** (*listening to the cries*)  
His victory is hailed...

**Men**  
Hurrah! Hurrah!

**Iago**  
... for the last time.

**Men**  
Hurrah!

**Iago** (*eyeing Othello stretched on the ground unconscious*)  
Who can stop me crushing  
this head beneath my heel?

**Men** (*nearer*)  
Hurrah! Long live Othello!  
Hail to the Lion of Venice!

**Iago** (*standing erect and, with a loathsome gesture of triumph, pointing to the inert Othello*)  
Behold the Lion!

## ACT FOUR

*Desdemona's bedroom. A bed, a prie-dieu, a table, a mirror and some chairs. A lighted lamp hangs before the image of the Madonna above the prie-dieu. on the right is a door. It is night.*

(*Desdemona, with the assistance of Emilia, is preparing for bed.*)

**Emilia**  
Was he calmer?

**Desdemona**  
He seemed so to me.  
He commanded me to go to bed  
and there await him.  
Emilia, I pray you,  
lay upon my bed  
my white wedding nightgown.

*(Emilia eseguisce.)*

Senti.

Se pria di te morir dovessi,  
mi seppellisci con un di quei veli.

### **Emilia**

Scacciate quest'idee.

### **Desdemona**

Son mesta tanto, tanto.

*(sedendo macchinalmente davanti allo specchio)*

**16** Mia madre aveva una povera ancella,  
innamorata e bella;  
era il suo nome Barbara;  
amava un uom che poi l'abbandonò.  
Cantava una canzone,  
la canzon del Salice.

*(ad Emilia)*

Mi disciogli le chiome.

Io questa sera

ho la memoria piena  
di quella cantilena.

**17** "Piangea cantando nell'erma landa,  
piangea la mesta,  
O Salce! Salce! Salce!  
Sedeo chinando sul sen la testa,  
Salce! Salce! Salce!  
Cantiamo! cantiamo!

Il salce funebre sarà la mia ghirlanda."  
*(ad Emilia)*

Affrettati; fra poco giunge Otello.

"Scorreano i rivi fra le zolle in fior,  
gemea quel core affranto,  
e dalle ciglia le sgorgava il cor  
l'amara onda del pianto.

Salce! Salce! Salce!

Cantiamo! cantiamo!

Il salce funebre sarà la mia ghirlanda.

Scendean l'augelli a vol dai rami cupi  
verso quel dolce canto.

E gli occhi suoi piangean tanto, tanto,  
da impietosir le rupi."

*(ad Emilia, levandosi un anello dal dito)*

Riponi quest'anello.

*(alzandosi)*

Povera Barbara!

Solea la storia con questo  
semplice suono finir:

"Egli era nato per la sua gloria,  
io per amar..."

*(ad Emilia)*

Ascolta. Odo un lamento.

*(Emilia does so.)*

Listen.

If I should die before you,  
lay me to rest in one of those veils.

### **Emilia**

Put such thoughts from you.

### **Desdemona**

I am so sad, so sad.

*(seating herself mechanically before the mirror)*

My mother had a poor maidservant,  
she was in love and pretty;  
her name was Barbara;  
she loved a man who then abandoned her.  
She used to sing a song,  
the song of "The Willow".

*(to Emilia)*

Unbind my hair.

This evening

my memory is haunted  
by that old refrain.

"She wept as she sang on the lonely heath,  
the poor girl wept,  
O Willow, Willow, Willow!  
She sat with her head upon her breast,  
Willow, Willow, Willow!  
Come sing! Come sing!

The green willow shall be my garland."  
*(to Emilia)*

Make haste; Othello will soon be here.

"The fresh streams ran between the flowery  
banks,

she moaned in her grief,  
in bitter tears which through her eyelids sprang  
her poor heart sought relief.

Willow! Willow! Willow!

Come sing! Come sing!

The green willow shall be my garland.

Down from dark branches flew the birds  
towards the singing sweet.

Sufficient were the tears that she did weep  
that stoned her sorrow shared."

*(to Emilia, taking a ring from her finger)*

Lay this ring by.

*(rising)*

Poor Barbara!

The story used to end  
with this simple phrase:

"He was born for glory,  
I to love..."

*(to Emilia)*

Hark! I heard a moan.

*(Emilia fa qualche passo.)*

Taci... Chi batte quella porta?

**Emilia**

È il vento.

**Desdemona**

"Io per amarlo e per morir.  
Cantiamo! cantiamo!  
Salce! Salce! Salce!"

Emilia, addio.  
Come m'ardon le ciglia!  
È presagio di pianto.  
Buona notte.

*(Emilia si volge per partire.)*

Ah! Emilia, Emilia, addio!  
Emilia addio!

*(Emilia torna e Desdemona l'abbraccia. Emilia parte.)*

*(all'inginocchiatoio)*

**18** Ave Maria, piena di grazia,  
eletta fra le spose e le vergini sei tu,  
sia benedetto il frutto, o Benedetta,  
di tue materne viscere, Gesù.  
Prega per chi, adorando te, si prostra,  
prega pel peccator, per l'innocente,  
e pel debole oppresso e pel possente,  
misero anch'esso, tua pietà dimostra.  
Prega per chi sotto l'oltraggio piega la fronte,  
e sotto la malvagia sorte;  
per noi, per noi tu prega,  
prega sempre,  
e nell'ora della morte nostra,  
prega per noi, prega per noi,  
prega!

*(Resta ancora inginocchiata e appoggiando la fronte sull'inginocchiatoio ripete mentalmente l'orazione di cui non s'odono che le prime e le ultime parole.)*

Ave Maria...

... nell'ora della morte.

Ave! Amen!

*(Si alza e va a coricarsi.)*

**19** *(Otello compare sulla soglia di una porta segreta ... Si avvanza... depone una scimitarra sul tavolo .... s'arresta davanti alla face, titubante se spegnerla o no... Guarda Desdemona...)*

*(Emilia takes a step or two.)*

Hush... Who knocks upon that door?

**Emilia**

'Tis the wind.

**Desdemona**

"I to love him and to die.  
Come sing! Come sing!  
Willow! Willow! Willow!"

Emilia, farewell.  
How mine eyes do itch!  
That bodes weeping.  
Good night.

*(Emilia turns to leave.)*

Ah! Emilia, Emilia, farewell!  
Emilia, farewell!

*(Emilia returns and Desdemona embraces her. Emilia leaves.)*

*(kneeling at the prie-dieu)*

Hail Mary, full of grace,  
blessed amongst wives and maids art thou,  
and blessed is the fruit, o blessed one,  
of thy maternal womb, Jesu.  
Pray for those who kneeling adore thee,  
pray for the sinner, for the innocent  
and for the weak oppressed; and to the  
powerful man,  
who also grieves, thy sweet compassion show.  
Pray for him who bows beneath injustice  
and 'neath the blows of cruel destiny;  
for us, pray thou for us,  
pray for us always,  
and at the hour of our death  
pray for us, pray for us,  
pray!

*(She remains kneeling and, with her head bowed on the prie-dieu, repeats the prayer silently, so that only the first words and the last are audible.)*

Hail Mary...

... and at the hour of our death.

Hail! Amen!

*(She rises from her knees and goes to bed.)*

*(Othello appears on the threshold of a secret door... He comes forward... places his scimitar on the table... hesitates in front of the candle, wondering whether to put it out or not... Looks*

*Spegne la face... Fa un movimento di furore...  
Si avvicina al letto... S'arresta... Rialza le  
cortine, contempla lungamente Desdemona che  
dorme... Dà un bacio a Desdemona... un'altro  
bacio... un'altro ancora. Desdemona si desta.)*

*at Desdemona... Puts out the light... Makes a  
gesture of fury... Approaches the bed...  
Stops... Raises the drapes and stands for a long  
time contemplating the sleeping Desdemona...  
He gives her a kiss... another kiss... and  
another one. Desdemona awakens.)*

**Desdemona**

Chi è là?  
(*Si alza.*)  
Otello ?

**Desdemona**

Who's there?  
(*raising herself*)  
Othello?

**Otello**

Si!...

20 Diceste questa sera le vostre preci?

**Othello**

Ay!...  
Have you prayed tonight?

**Desdemona**

Oraì...

**Desdemona**

I prayed...

**Otello**

Se vi sovviene  
di qualche colpa commessa  
che attenda grazia dal ciel,  
imploratela tosto.

**Othello**

If you bethink yourself  
of any crime  
unreconciled as yet to heaven and grace,  
solicit for it straight.

**Desdemona**

Perché?

**Desdemona**

What mean you?

**Otello**

T'affretta!  
Uccidere non voglio l'anima tua.

**Othello**

Be brief!  
I would not kill your spirit.

**Desdemona**

D'uccider parli?

**Desdemona**

Talk you of killing?

**Otello**

Sì.

**Othello**

I do.

**Desdemona**

Pietà di me, mio Dio!

**Desdemona**

Then God have mercy on me!

**Otello**

Amen.

**Othello**

Amen.

**Desdemona**

E abbiate pietà voi pure!

**Desdemona**

And you have mercy too!

**Otello**

Pensa a' tuoi peccati.

**Othello**

Think on your sins.

**Desdemona**

Mio peccato è l'amor.

**Desdemona**

They are the loves I bear you.

**Otello**

Per ciò tu muori!

**Othello**

For that you die!

**Desdemona**

E perché t'amo m'uccidi?

**Otello**

Ami Cassio!

**Desdemona**

No! sull'anima mia!!

**Otello**

Quel fazzoletto ch'io ti donai  
gli desti.

**Desdemona**

Non è vero!

**Otello**

Nella sua man lo vidi.

**Desdemona**

Io rea non sono!

**Otello**

Confessa!

**Desdemona**

Giuro!

**Otello**

Bada allo spergiuro...  
Pensa che sei sul tuo letto di morte.

**Desdemona**

Non per morir.

**Otello**

Per morir tosto.

**Desdemona**

Aita!  
Cassio non amo...  
ch'ei qui venga... ei parli.

**Otello**

Muto è per sempre.

**Desdemona**

Cielo!... Morto?

**Otello**

Morto.

**Desdemona**

Son perduta! ei tradito!

**Desdemona**

Because I love you you would kill me?

**Othello**

Cassio is your love!

**Desdemona**

No! By my life and soul!

**Othello**

That handkerchief which I gave you  
you gave to him.

**Desdemona**

It is not true!

**Othello**

I saw it in his hand.

**Desdemona**

I am not guilty!

**Othello**

Confess!

**Desdemona**

I swear it!

**Othello**

Take heed of perjury...  
Think that you are on your deathbed.

**Desdemona**

But not to die.

**Othello**

To die presently.

**Desdemona**

God help me!  
I do not love Cassio...  
Send for him hither... let him speak.

**Othello**

His mouth is stopped for ever.

**Desdemona**

What!... is he dead?

**Othello**

Dead.

**Desdemona,**

I am undone, and he betrayed!

**Otello**

E pianger l'osi?

**Desdemona**

Otello, non uccidermi...

**Otello**

Tu invano ti difendi.

**Desdemona**

Ch'io viva

[ancor, ch'io viva ancor,  
ch'io viva ancor!

**Otello**

Giù, cadi, giù, cadi,  
prostituta!

**Desdemona**

Pietà!

**Otello**

Muori!!

**Desdemona**

Ch'io viva questa notte...

**Otello**

No!

**Desdemona**

Un'ora...

**Otello**

No!

**Desdemona**

Un'istante.

**Otello**

No!

**Desdemona**

Sol ch'io dica un'Ave.

**Otello**

È tardi!

*(La soffoca.)*

**Desdemona**

Ah!...

*(Si sente bussare alla porta a destra.)*

**Othello**

And you dare to weep for him?

**Desdemona**

Othello, do not kill me...

**Othello**

You strive in vain.

**Desdemona**

Let me live

longer, let me live longer,  
let me live!

**Othello**

Down, fall, down, fall,  
strumpet!

**Desdemona**

Mercy!

**Othello**

Die!!

**Desdemona**

Let me live tonight...

**Othello**

No!

**Desdemona**

One hour...

**Othello**

No!

**Desdemona**

An instant.

**Othello**

No!

**Desdemona**

But while I say one prayer.

**Othello**

It is too late!

*(He smothers her.)*

**Desdemona**

Ah!...

*(A knocking is heard at the door on the right.)*

**Otello** (*contemplando il corpo inerte di Desdemona*)  
Calma come la tomba.

(*Un'altra picchiata alla porta.*)

**Emilia** (*fuori*)  
21 Aprite! aprite!

**Otello** (*trabalzando*)  
Chi è là! Chi batte!

**Emilia** (*bussando ancora*)  
Signore mio, ven prego,  
lasciate ch'io vi parli...  
Aprite!

**Otello** (*aprendo*)  
Emilia! che avvenne?

**Emilia** (*entrando*)  
Un gran delitto!  
Cassio uccise Roderigo!

**Otello**  
E Cassio?

**Emilia**  
Vive.

**Otello**  
Cassio vive!!

**Desdemona** (*dal letto*)  
Ingiustamente...  
uccisa ingiustamente...

**Emilia** (*accorrendo al letto*)  
Chi geme là?...  
Orror!

**Desdemona**  
Muoiu innocente...

**Emilia**  
Gran Dio... Chi fu? chi fu ?

**Desdemona**  
Nessuno... io stessa...  
Al mio signor mi raccomanda...  
Muoiu innocente...  
Addio..  
(*Muore.*)

**Othello** (*contemplating the inert form of Desdemona*)  
As quiet as the grave.

(*Further knocking at the door.*)

**Emilia** (*without*)  
Unlock the door!

**Othello** (*starting*)  
Who is there? Who knocks?

**Emilia** (*knocking again*)  
Oh, good my lord, I do beseech  
that I may speak with you...  
Unlock the door!

**Othello** (*opening the door*)  
Emilia! What's the matter?

**Emilia** (*entering*)  
Yonder's foul murder done!  
Cassio has killed Roderigo!

**Othello**  
And Cassio?

**Emilia**  
Lives.

**Othello**  
Cassio lives!!

**Desdemona** (*from the bed*)  
Falsely...  
falsely killed...

**Emilia** (*running towards the bed*)  
What cry is that?...  
O horror!

**Desdemona**  
A guiltless death I die...

**Emilia**  
Great God! Who did this deed?

**Desdemona**  
Nobody... I myself...  
Commend me to my lord...  
A guiltless death I die...  
Farewell...  
(*dies*)



**Otello**

O mentitrice!  
Io l'uccisi.

**Emilia**

Assassino!

**Otello**

Fu di Cassio la druda.  
A Jago il chiedi.

**Emilia**

A Jago?!

**Otello**

A Jago.

**Emilia**

Stolto!! E tu il credesti ?

**Otello** (*Fa per avventarsi contro Emilia.*)

Negarlo ardisci?!

**Emilia**

Non ti temo.

**Otello** (*La afferra.*)

Bada!

**Emilia**

Olà! Soccorso! Aiuto!  
*(Si svincola e corre verso la porta, gridando:)*

Otello uccise Desdemona!

*(Entrano Lodovico, Cassio e Jago, più tardi Montano con gente armata.)*

**Cassio, Jago, Lodovico**

Quai grida!  
*(vedendo Desdemona)*  
Orrore! Orrore!

**Emilia** (*a Jago*)

Jago, smentisci quel vile assassino.  
Hai tu creduto Desdemona infida?  
Parla!

**Jago**

Tal la credea.

**Otello**

Quel fazzoletto che un dì le diedi,  
a Cassio essa donava.

**Othello**

O liar!  
'Twas I that killed her.

**Emilia**

Murderer!

**Othello**

She was Cassio's whore.  
Ask Jago else.

**Emilia**

Jago?!

**Othello**

Jago.

**Emilia**

O do!t! And you believed him?

**Othello** (*about to strike Emilia*)

Dare you deny it?

**Emilia**

I fear you not.

**Othello** (*seizing her*)

Take care!

**Emilia**

Ho there! Help, ho! Help!  
*(freeing herself she runs toward the door, crying out)*

Othello has killed Desdemona!

*(Lodovico, Cassio and Jago enter, followed later by Montano and some armed men.)*

**Cassio, Jago, Lodovico**

What cries are these!  
*(seeing Desdemona)*  
O horror, horror!

**Emilia** (*to Jago*)

Jago, disprove this vile murderer.  
Did you believe Desdemona was false?  
Speak!

**Jago**

Such I believed her.

**Othello**

That handkerchief that I had given her  
she gave to Cassio.

**Emilia**

O potenza divina!

**Jago** (*ad Emilia*)

Taci!

**Emilia**

No, tutto rivelo!

**Jago**

Taci!

**Emilia**

No!

Costui dalla mia man  
quel fazzoletto svelse  
a viva forza.

**Cassio**

E nella mia dimora trovai quel vel.

**Montano** (*entrando ed indicando Jago*)

Rodrigo morente mi svelò  
di quest'uom l'arti nefande.

**Otello** (*a Jago*)

Ah! Discolpati!!

**Jago** (*fuggendo*)

No!

**Lodovico**

Ferma!

**Montano**

S'inseguia.

*(Alcuni escono inseguendo Jago.)*

**Cassio, Lodovico**

Afferratelo!

**Otello** (*slanciandosi per afferrar la spada*)

E il ciel non ha più fulmini?

**Lodovico**

La spada a me!

**Otello**

Tant'osi?

22 Niun mi tema,  
s'anco armato mi vede.  
Ecco la fine del mio cammin...

**Emilia**

O heavenly powers!

**Jago** (*to Emilia*)

Hold your tongue!

**Emilia**

No, I will tell all!

**Jago**

Hold your tongue!

**Emilia**

No!

This man from my hand  
the handkerchief did wrench  
by use of force.

**Cassio**

And in my lodging I found the handkerchief.

**Montano** (*entering and pointing to Jago*)

Roderigo as he died revealed to me  
the devilish machinations of this man.

**Othello** (*to Jago*)

Ah! Vindicate yourself!

**Jago** (*fleeing*)

No!

**Lodovico**

Stop!

**Montano**

After him!

*(Several leave to pursue Jago.)*

**Cassio, Lodovico**

Seize him!

**Othello** (*with a bound, reaching and grasping his sword*)

And has the heaven no more thunder-bolts?

**Lodovico**

Give me the sword!

**Othello**

Would you dare?

Let no one fear me  
though he see me armed.  
Here is my journey's end...

Oh! Gloria!  
 Otello fu.  
*(Lasciando cadere la spada, va presso al letto, contemplando Desdemona.)*  
 E tu... come sei pallida!  
 e stanca, e muta, e bella,  
 pia creatura nata sotto maligna stella.  
 Fredda come la casta tua vita,  
 e in cielo assorta.  
 Desdemona! Desdemona!  
 Ah!... morta! morta! morta!  
*(estraendo furtivamente dalle vesti un pugnale)*  
 Ho un'arma ancor!  
*(Si ferisce.)*

**Cassio**

Ah! ferma!

**Lodovico, Montano**

Sciagurato!

**Otello**

Pria d'ucciderti... sposa... ti baciai.  
 Or morendo... nell'ombra in cui mi giacio...  
 un bacio... un bacio ancora...  
 ah!... un'altro bacio...  
*(Muore.)*

Oh! Glory!  
 Othello's day is done.  
*(Letting his sword fall to the ground, he goes to the bed and gazes at Desdemona.)*  
 And thou... how pale thou art!  
 And weary, and mute, and beautiful,  
 pious creature, born 'neath an evil star.  
 Cold, even like thy chastity,  
 and gathered into heaven.  
 Desdemona! Desdemona!  
 Ah!... Dead! Dead! Dead!  
*(furtively producing a dagger from his robe)*  
 I have another weapon!  
*(stabs himself)*

**Cassio**

Ah, stop!

**Lodovico, Montano**

O bloody period!

**Othello**

Before I killed thee, wife, I kissed thee thus.  
 Now dying... in the shadow where I lie...  
 a kiss... another kiss...  
 ah!... another kiss...  
*(He dies.)*

*Translation Avril Bardoni*  
 © 1978 Decca Music Group Limited  
 All rights reserved